



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte Departamento de Idiomas extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL LIBRO *RÊVES
DE LUNE BLEUE* DE ELICURA CHIHUAILAF**
Tesis para optar al grado de Licenciado en Traductología

Estudiante tesista: Simone Javiera Barros Bastidas
Profesora guía: Isabel Alejandra Alvarado Gutiérrez

Concepción, 18 de enero de 2021

Documento de autorización

Quien suscribe, Simone Javiera Barros Bastidas, 18.436.349-6, alumna de la Facultad de Humanidades y Arte, Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros, de la Universidad de Concepción, declara ser autora de la Tesis “**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL LIBRO *RÊVES DE LUNE BLEUE DE ELICURA CHIHUAILAF***” y conceder derecho de publicación, comunicación al público y reproducción de esa obra, en forma total o parcial en cualquier medio y bajo cualquier forma del mismo, a la Universidad de Concepción, Chile, para formar parte de la colección material o digital de cualquiera de las Bibliotecas de la Universidad de Concepción y del Repositorio Institucional UdeC. Esta autorización es de forma libre y gratuita, y considera la reproducción de la obra con fines académicos y de difusión tanto nacional como internacionalmente.

Asimismo, quien(es) suscribe(n) declara(n) que dicha obra no infringe derechos de autor de terceros.



.....

Firma

Dedicatoria



Este trabajo va dedicado a todo el pueblo mapuche, así como a todas las personas que sienten que en Chile es necesario reconocer los derechos del pueblo mapuche, de todos los pueblos indígenas de Chile y de Sudamérica. Por un *Wall Mapu* libre y por la reivindicación y reconocimiento de los pueblos originarios, en especial al pueblo mapuche.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer enormemente a todos aquellos que, de alguna u otra manera, fueron partícipes en el desarrollo de esta investigación. En especial a quienes siempre creyeron en mí, a mis amados padres, hermano y novio, a mis familiares, amigos y profesores, quienes con su compañía, paciencia y amor me dieron aliento y ánimo para completar mi formación profesional. Asimismo, agradecer a mis profesoras; Isabel Alvarado Gutiérrez, que sin ella no hubiese podido realizar esta investigación, y a Susan Foote, quien me ayudó desde el comienzo para entender mejor la cosmovisión mapuche. Además agradezco al profesor Boris Pradel quien tuvo la gentileza de revisar partes de mi trabajo.

Agradezco también al apoyo del Programa de Interculturalidad UdeC, UCO 1995, de la Vicerrectoría de Relaciones Institucionales y Vinculación con el Medio (Vrim), por el incentivo económico recibido para esta investigación.

Finalmente, quiero agradecer especialmente a la familia Marileo Colimil, quienes me entregaron su conocimiento y confianza para contribuir a la difusión de la cosmovisión mapuche.

Tabla de contenidos

Resumen	9
Abstract	10
Résumé	11
1. Introducción	12
2. Marco teórico	18
2.1. Cultura vs Cosmovisión	18
2.1.1. Diferencias entre cultura y cosmovisión.....	18
2.1.2. Cosmovisión Mapuche	22
2.2. Poesía etnocultural / Sueños de luna azul - Rêves de lune bleue	27
2.2.1. Poesía etnocultural.....	27
2.2.2. Poesía de Elicura Chihuailaf.....	31
2.2.3. <i>Sueños de luna azul / Rêves de lune bleue</i>	35
2.3. Traducción y culturemas	38
2.3.1. Traducción cultural.....	39
2.3.2. Traducción literaria	42
2.3.3. Culturemas	45
2.3.3.1. Origen de la noción de culturema.....	45
2.3.3.2. Algunas definiciones y clasificaciones de culturemas en traducción	46
2.3.3.3. Propuestas de culturemas utilizadas en este estudio.....	49

2.3.3.4.	Técnicas de traducción	53
3.	Pregunta de investigación	57
4.	Objetivos.....	57
5.	Metodología.....	58
6.	Resultados de los culturemas presentes en el libro <i>Sueños de luna azul</i>	63
6.1.	Resultados encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011)	63
6.1.1.	Ejemplos de los resultados encontrados en los poemas según las diferentes categorías de Igareda (2011)	64
6.1.2.	Múltiples categorías según el modelo de Igareda (2011) de ecología, instituciones culturales, estructura social y cultura material	69
6.2.	Propuesta de sub-subcategorización respecto al modelo de Igareda	73
6.2.1.	Importancia y conexión con los Ancestros	75
6.2.2.	Tipos de conocimientos.....	77
6.2.3.	La importancia y conexión con la Naturaleza	80
6.2.4.	Espiritualidad.....	83
6.2.5.	La importancia de las ceremonias	85
6.2.6.	La importancia de las autoridades Mapuche.....	89
6.2.7.	La significación de la Conversación	90
6.3.	Conclusión sobre análisis de culturemas	91
7.	Resultados del análisis de la traducción de culturemas.....	94
7.1.	Contextualización de la traducción	94

7.2.	Técnicas de traducción encontradas en el análisis de traducción de culturemas ...	96
7.2.1.	Traducción literal.....	97
7.2.2.	Variación	99
7.2.3.	Compresión lingüística	105
7.2.4.	Generalización.....	106
7.2.5.	Adaptación	107
7.2.6.	Préstamo	108
7.2.7.	Amplificación.....	110
7.3.	Conclusión sobre técnicas de traducción	111
8.	Conclusiones	114
9.	Referencias bibliográficas.....	122
10.	Anexos	127
10.1.	¿ Qué es para usted la cosmovisión mapuche?	127
10.2.	¿ Qué significa la Piedra en la cosmovisión mapuche?	129
10.3.	¿Cuál es el significado del Cielo en la cosmovisión mapuche?	129
10.4.	¿Qué simboliza el <i>kultrun</i> ?	130
10.5.	¿Cuál es el significado de Genechen?	130
10.6.	¿Cuál es la importancia de las ceremonias en la cosmovisión mapuche?	131
10.7.	¿Cuál es la importancia del <i>Lonko y Machi</i> para el pueblo mapuche?	132
10.8.	¿Cuál es la importancia de la conversación para el pueblo mapuche?	133
10.9.	¿Cuál es la importancia de la luna en la cosmovisión mapuche?	133
10.10.	¿Cuál es la importancia del espíritu en la cosmovisión mapuche?	133

Índice de tablas

IMAGEN 1: FOTOGRAFÍA DEL WERKEN LEFRARO MARILEO COLIMIL, NIETO DE LA LONKO MARÍA ROSA NAMUNCURA QUEIPUL E HIJO DEL UNEN LONKO DOMINGO MARILEO.....	24
TABLA 1: CATEGORÍAS PARA EL ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES USADAS EN NUESTRO ESTUDIO (TABLA ADAPTADA DE IGAREDA, 2011).....	52
TABLA 2: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN LUCÍA MOLINA Y AMPARO HURTADO ALBIR (2002).	55
TABLA 3: TABLA USADA PARA EL ANÁLISIS DE CULTUREMAS Y SU TRADUCCIÓN	60



Resumen

El objetivo principal de esta investigación es reconocer cómo se transmite la cosmovisión mapuche en la traducción literaria de la poesía etnocultural del español al francés. El concepto teórico utilizado para identificar el traspaso de esta cosmovisión es el culturema, elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que posee valor y es significativo para los miembros de una sociedad (Luque Nadal, 2009). Para ilustrar cómo se transfirieron los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche, se analizó la traducción de 15 poemas del libro *Rêves de lune bleue* del poeta Elicura Chihuailaf. Para ello, se emplearon dos métodos de análisis cualitativo, uno de ellos fue el modelo de clasificación de culturemas de Igareda (2011) y a partir de este modelo se creó una propuesta de subcategoría de culturemas. Por otra parte, en cuanto al análisis de las técnicas de traducción, usamos la clasificación propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002). Con respecto al análisis de los culturemas, se encontraron cinco de las siete categorías de Igareda (2011); ecología, estructura social, instituciones culturales, cultura material y universo social. Debido a las características de los culturemas encontrados se requirió la creación de una subcategoría de instituciones culturales, la propuesta contempla siete subcategorías; la conexión con los Ancestros, los mayores; tipos de conocimientos; la importancia y conexión con la Naturaleza, *itrofil mogen*; espiritualidad; la importancia de las tradiciones; la importancia de las autoridades mapuche (*Lonko, Machi*) y la significación de la Conversación. En relación con las técnicas de traducción, se encontró una tendencia de la traducción literal con algunos matices de variación, préstamo, amplificación, entre otras. Concluimos que, los culturemas traducidos del género poético de cosmovisión mapuche funcionan en conjunto creando “meta-culturemas”, lo que es un fiel reflejo de la visión de mundo mapuche, la cual se logró traspasar mayormente mediante la técnica predominante de traducción literal.

Palabras clave: culturema, cosmovisión mapuche, poesía etnocultural, Elicura Chihuailaf, “meta-culturema”.

Abstract

The aim of this research was to identify how the Mapuche worldview has been transferred into the literary translation of ethnocultural poetry from Spanish to French. The theoretical concept used to identify this transfer was the *cultureme*, a specific cultural symbolic element, simple or complex, that has value and significance for the members of a society (Luque Nadal, 2009). To illustrate how culturemes related to the Mapuche worldview were transferred, the translations of 15 poems from the book *Rêves de lune bleue* by the poet Elicura Chihuailaf were analyzed. Two methods of qualitative analysis were used: Igareda's model of culturemes classification (2011), from which a proposal for a subcategory of culturemes was created, and the classification proposed by Molina and Hurtado Albir (2002) for the analysis of translation techniques. With respect to the analysis of culturemes, five of the seven categories established by Igareda (2011) were identified: ecology, social structure, cultural institutions, material culture and social universe. Due to the characteristics of the culturemes found, it was necessary to create a subcategory of cultural institutions. The proposal consists of seven subcategories: the connection with the Ancestors, the elders; types of knowledge; the importance and connection with Nature, *itrofil mogen*; spirituality; the importance of traditions; the importance of Mapuche authorities (*Lonko, Machi*), and the significance of the Conversation. In relation to translation techniques, a prevalence of literal translation was observed along with some degrees of variation, borrowing, amplification, among others. It was concluded that the translated culturemes of the poetic genre relating to the Mapuche worldview work together to create "*meta- culturemes*", a faithful reflection of the Mapuche worldview, which was largely transferred through the predominant technique of literal translation.

Keywords: cultureme, Mapuche worldview, ethnocultural poetry, Elicura Chihuailaf, "meta- cultureme"

Résumé

L'objectif principal de cette recherche est de reconnaître comment la conception du monde développée par le peuple Mapuche est transmise dans la traduction littéraire de la poésie ethnoculturelle de l'espagnol au français. Le concept théorique utilisé pour identifier le transfert de cette conception du monde est le culturème, un élément symbolique culturel spécifique, simple ou complexe, qui a une valeur et qui est significatif pour les membres d'une société (Luque Nadal, 2009). Pour illustrer la manière dont les culturèmes liés à la conception du monde des Mapuche ont été transposés, nous avons réalisé l'analyse de la traduction de 15 poèmes du livre *Rêves de lune bleue* du poète Elicura Chihuailaf. Pour ce faire, deux méthodes d'analyse qualitative ont été utilisées. D'abord, nous nous sommes basés sur le modèle de classification des culturèmes proposé par Igareda (2011) et, à partir de ce modèle, nous avons proposé une sous-catégorie de culturèmes. Par ailleurs, en ce qui concerne l'analyse des techniques de traduction, nous avons utilisé la classification proposée par Molina et Hurtado Albir (2002). Par rapport à l'analyse des culturèmes, nous avons trouvé cinq des sept catégories d'Igareda (2011)

: « écologie », « structure sociale », « institutions culturelles », « culture matérielle » et « univers social ». En raison des caractéristiques des culturèmes trouvés, il a été nécessaire de diviser la catégorie « institutions culturelles » en sept sous-catégories : le lien avec les Ancêtres, les plus âgés ; les types de connaissances ; l'importance et le lien avec la Nature, *itrofil mogen* ; la spiritualité ; l'importance des traditions ; l'importance des autorités Mapuche (*Lonko, Machi*) ; et la signification de la Conversation. En ce qui concerne les techniques de traduction, nous avons constaté une tendance à la traduction littérale avec quelques recours aux techniques de la variation, de l'emprunt, de l'amplification, entre autres. Nous avons conclu que les culturèmes traduits relatifs à la conception du monde Mapuche se combinent pour créer des « méta- culturèmes », reflet fidèle de la conception du monde d'après les Mapuche, qui ont été principalement transférée par la technique prédominante de la traduction littérale.

Mots clés : culturème, conception du monde d'après les Mapuche, poésie ethnoculturelle, Elicura Chihuailaf, « méta-culturème ».

1. Introducción

El aprendizaje de la cultura de un pueblo a través de la literatura es un viaje que enriquece el espíritu. Según Mallarmé, “[l]a *Poésie est l’expression, par le langage humain ramené à son rythme essentiel, du sens mystérieux des aspects de l’existence: elle doue ainsi d’authenticité notre séjour et constitue la seule tâche spirituelle*” (Mallarmé, 1871, p. 134). La literatura como medio de expresión nos entrega conocimientos importantes sobre las distintas formas de vida de cada cultura. Por otra parte, Tylor (1871) señala que, desde el punto de vista etnográfico, la cultura es un concepto complejo que incluye diversas costumbres y capacidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad. Según esta visión, la cultura revela lo esencial de cada pueblo.

Un concepto lingüístico ampliamente utilizado en el campo de la traducción, que permite que en un texto se identifiquen elementos característicos de cada cultura, son los referentes culturales o culturemas. Existen varios teóricos que han estudiado estas unidades y las han analizado desde una perspectiva lingüística, ideológica y cultural, y han propuesto diferentes denominaciones y definiciones.

Por un lado, Nida (1945) inicia el estudio de unidades culturales en su artículo *Linguistics and ethnology in translation problems*, en el que refuerza la

importancia de estas estructuras en la traducción. Asimismo, Nida fue pionero en proponer un sistema de clasificación de los culturemas y plantea la noción de conceptos y no de palabras culturales. Por otro lado, años después, los investigadores Vlajov y Florin (1970) proponen una categoría especial para designar las palabras y frases que denotan esta esencia característica de expresión de cada cultura, historia e identidad de un pueblo; estas son las llamadas *realias*, unidades léxicas que no poseen equivalencia directa en otras lenguas y que capturan la riqueza de cada cultura. Existen muchos otros teóricos que han investigado e intentado explicar la naturaleza de los elementos culturales que son únicos y significativos, ya que transmiten lo propio de cada cultura.



Luque Nadal propone una definición más reciente, para ella los culturemas son “[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura” (Luque Nadal, 2009, p. 97). Sea cual sea la definición, todos los aportes han sido esenciales para llevar a cabo el estudio de los culturemas.

A la hora de reconocer los elementos culturales de una comunidad, la

traducción juega un rol fundamental. Si no fuera por la traducción no podríamos transmitir lo más importante y característico de una cultura. La traducción es la vía por la cual el conocimiento de un pueblo se puede traspasar y plasmar en un texto de manera que sea visto por muchos y así dejar una huella. Para conocer diversos modos de ver el mundo, mediante la traducción nos situamos en el lugar del otro, tanto desde un punto lingüístico, cultural, experiencial, comunicativo, como también humano y espiritual.

Existen varios tipos de traducción que están relacionados con las diferentes tipologías textuales. Una de ellas es la traducción de géneros literarios, especialmente la traducción de poesía, ya que, según su estilo, sonoridad, métrica, musicalidad, sentido, entre otros elementos, resulta interesante como desafío traductológico y en algunos casos específicos, podemos descubrir la riqueza de un pueblo. La poesía es una manera de expresar lo que sentimos y pensamos intentando enviar un mensaje claro de quienes somos, de dónde venimos y cuál es nuestra historia.

Un tipo de poesía que amerita la atención por su transcendencia y riqueza cultural es la poesía mapuche. En la actualidad su máximo exponente es Elicura Chihuailaf Nahuelpán. Sus obras han sido traducidas al alemán, inglés, francés, holandés e italiano. Es sabido que el poeta escribe originalmente en

mapuzugun¹, ya que, a través de su lengua, busca la reivindicación de su pueblo; además, él mismo traduce sus obras al español. Este oralitor y traductor mapuche nacido en la comunidad de *Quechurewe*, provincia de Temuco, se ha transformado en un fiel representante de la tradición de su pueblo. Él transmite principalmente en sus poemas la conexión profunda que el pueblo mapuche tiene con la naturaleza. Para Carrasco y Rodríguez (como se cita en García y Torres, 2019) su obra ha sido catalogada dentro de la denominada “poesía intercultural” o “etnocultural”, puesto que incorpora en su expresión los dos idiomas: el mapuzugun y el castellano. La escritura de Chihuailaf forma parte del registro de la memoria histórica y étnica del pueblo mapuche, al incorporar la oralidad, especialmente la de los mayores, rescata los relatos de sus Ancestros y sus abuelos.

En el presente trabajo, se analizará la traducción de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche en el libro de poemas *Rêves de lune bleue* del poeta Elicura Chihuailaf, publicado en 2017 por la editorial L'Harmattan en París, traducido del español al francés por los traductores Patricio García y Emilie Grosset, del libro original *Sueños de luna azul* que fue publicado en 2008 por la editorial Cuatro Vientos en Santiago de Chile, texto escrito por el poeta originalmente en mapuzugun y traducido por el mismo al español. Este libro de

¹ Utilizamos este término guiándonos por el Grafemario Azümcheffi de CONADI (1998).

poemas nos lleva al corazón mismo de la cosmovisión del pueblo mapuche.

Para encontrar la manera en que los elementos culturales se transmitieron en la lengua francesa, es necesario buscar el modelo de clasificación más idóneo para encontrar los culturemas que distingue la cosmovisión mapuche. En la actualidad existen varios modelos de clasificación de culturemas. Entre ellos, destaca el trabajo de Igareda (2011), quien ha realizado una propuesta de categorización temática a partir del análisis de culturemas en textos literarios.

Esta clasificación se basó en investigaciones anteriores procedentes de diferentes disciplinas y actualmente es la más utilizada en el ámbito de la traducción de culturemas literarios. Por otra parte, no podemos dejar de lado la relevancia que tiene para este trabajo la identificación de técnicas que fueron utilizadas en el proceso traductológico. Las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002) proponen una clasificación que engloba los puntos en común de las categorizaciones de otros traductólogos; además, delimitan cada técnica y las exponen de manera accesible para el análisis.

Desde la perspectiva de la traducción, la principal motivación para realizar este trabajo de investigación es la necesidad de conocer específicamente cómo los referentes culturales serán el medio para dar a conocer las particularidades de la cultura mapuche hacia la comunidad francófona. Se pretende reconocer así a los pueblos indígenas desde la traductología, analizando sus aportes más significativos a otras culturas por medio del análisis de la traducción de

culturemas.

El espíritu principal de esta investigación es realzar el legado de la cultura mapuche, intentando plasmar en otras culturas lo esencial de su cosmovisión mediante el contacto directo con su gente. Se busca comprender por qué su forma de ver el mundo es tan valiosa, que trasciende, sin duda, las fronteras lingüísticas.



2. Marco teórico

Antes de iniciar el análisis de la traducción de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche en poemas de temática mapuche, es imperativo esclarecer ciertas nociones que resultan esenciales para este trabajo. En primer lugar, es importante distinguir los conceptos de cultura y cosmovisión, en especial la cosmovisión mapuche. En segundo lugar, abordaremos la poesía etnocultural y los libros seleccionados para esta investigación *Sueños de luna azul* y *Rêves de lune bleue* del oralitor Elicura Chihuailaf, que constituyen el corpus poético para la investigación, para luego finalizar con el tema principal, la traducción de culturemas y las técnicas de traducción, que nos guiarán en el análisis.

2.1. Cultura vs Cosmovisión

2.1.1. Diferencias entre cultura y cosmovisión

Debido al origen de este estudio, que se basa en el análisis translato de culturemas relativos a la cosmovisión del pueblo mapuche, es imperativo establecer una diferenciación entre dos conceptos principales de esta investigación: cultura y cosmovisión.

Al hablar de cultura sabemos que nos encontramos frente a un término amplio. La cultura nos permite observar las diferentes manifestaciones del ser humano, en las que los aspectos biológicos o genéticos se oponen a la “naturaleza”. “Sin embargo, presenta diversas formas de entenderse” (Raffino, 2020).

Según Expósito (2013) el término cultura “proviene del latín *cultus*, que a su vez deriva de la voz *colere*, que tenía gran cantidad de significados como *habitar, cultivar, proteger, honrar con adoración, cuidado del campo o del ganado [...]*” (Expósito, 2013, p. 4). Una de las primeras definiciones de cultura es la que propuso el antropólogo inglés Edward Tylor (1871); para Tylor cultura o civilización en su sentido etnográfico es “*that complex whole which includes knowledge, belief, art, law, morals, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society*” (Tylor, 1871, p. 1). Esta definición es clave, ya que muestra que la cultura es un conjunto de características en común que adquieren las personas por ser parte de un grupo humano, la sociedad.

Por otro lado, entendida no como una expresión académica, la cultura “es un ámbito vital que cruza todas las manifestaciones de la vida humana. Por lo tanto, la cultura no es solamente los elementos que poseemos y las manifestaciones visibles, sino que se entiende como la forma de pensar, avanzar, y progresar en el desarrollo y en la interacción del grupo social” (Chihuailaf, 1999, p. 48).

La cultura entonces pertenece a la realidad social, de este modo “constituye un

elemento vital de la sociedad; siendo este carácter social de la cultura el que produce la diferenciación entre las diversas formas sociales” (Zaragoza Contreras, 2010, p. 156). Por lo tanto, cultura, es un conjunto de elementos adquiridos dentro de un grupo humano, que son compartidos por ellos y que los distingue de otros pueblos.

Por otra parte, según se afirma en “Cultura y Cosmovisión” (s.f), Robert Redfield sostiene que la cultura difiere de la cosmovisión. Distingue “cultura” como una construcción teórica desde la perspectiva del antropólogo versus “cosmovisión”, que es una concepción del mundo como lo ven los pueblos, a partir de la experiencia desde un plano vivencial. El término cosmovisión o concepción del mundo *Weltanschauung* (*Welt*, «mundo», y *anschauen*, «ver, mirar, observar») es un neologismo acuñado por el filósofo alemán Wilhelm Dilthey, historiador, sociólogo, psicólogo y hermeneuta alemán, reconocido por la introducción a las ciencias del espíritu y la teoría de las visiones de mundo. Del mismo modo Wilhelm Dilthey sostiene que la concepción del mundo “no es un simple acto intelectual, es toda una manera de ver el mundo, y por tanto de enfocar la vida en él” (Palacio, 2005, p. 144).

Una cosmovisión es una teoría que funciona en conjunto, es una serie de ideas y principios comunes que crean nuevas teorías o modelos en todos los niveles inspiradas en las visiones de mundo. No es una teoría particular sobre el funcionamiento de alguna entidad particular. Es una idea de la estructura del

mundo que va creando el paradigma o marco para las ideas restantes (Fernández González, 2010).

Según Barrientos Aragón (2011), la cosmovisión explica la realidad, el mundo y el entorno al concebir que existe un vínculo continuo entre las colectividades humanas, el entorno en el que habitan y el cosmos. A cada aspecto de ese vínculo se le otorga un significado singular y se ubica permanentemente en la dualidad del espacio y del tiempo. De este modo, la cosmovisión desde la mirada de los pueblos originarios consiste en un equilibrio, donde el ser humano no es el centro del universo, sino solo una parte de él. Este balance se establece por la relación de igualdad entre la madre naturaleza, la tierra y el universo.

Lo mencionado anteriormente nos da una idea de las nociones de cultura y cosmovisión. Al analizar algunos de los puntos en común de las definiciones de cultura, constatamos que es un concepto teórico creado desde la academia, en el que se presenta al hombre como centro de la sociedad que comparte diferentes manifestaciones del ser humano que son creadas por él y aceptadas por los miembros de una sociedad, y que estas características los distinguen de otros pueblos.

Por su parte, cosmovisión es una manera de concebir el mundo según la realidad de una sociedad basada en la experiencia de la vida, que se constituye principalmente desde una mirada en conjunto, de comunidad, y se funde bajo

principios comunes compartidos en una cultura donde el hombre no es el centro, sino que es una parte más de un todo, de la naturaleza, del universo; es concebir el mundo en equilibrio, donde todos los seres cumplen una función vital.

2.1.2. Cosmovisión Mapuche

Para este estudio es primordial conocer de cerca la cosmovisión mapuche en particular y no otra, puesto que el análisis es específicamente de culturemas relacionados con ella. La forma de concebir el mundo es lo que define quiénes somos, de dónde venimos y hacia dónde vamos.

Los mapuche comprenden el universo como un tipo de ser orgánico constituido por fuerzas o *newen*.

“Se representa como una esfera hueca en cuyo centro se encuentra el espacio sagrado de referencia. Este centro irradia en las seis dimensiones del espacio y no se debe confundir con la estructura del planeta Tierra. El espacio se genera por expansión de ese centro, el cual encierra potencialmente todas las posibilidades que han de desarrollarse en este proceso de expansión. El centro es un microcosmos, un cosmos íntegro en reducidas dimensiones, representado en el che o persona mapuche y el poste totémico o *rewe* que marca el espacio de referencia esencial: el «lugar puro o verdadero». Persona y espacio, en este punto de origen y confluencia de fuerzas, constituyen la expresión de una misma sustancia, lo que da origen a las unidades territoriales, sociopolíticas y rituales básicos del pueblo mapuche [...]” (Antona Bustos, 2014).

Lo que Antona Bustos menciona es lo que Chihuailaf resume: “La *Machi*, al tener asido en su mano el *kultrun* está sosteniendo simbólicamente al universo o, como diría cualquiera, sostiene al mundo en un solo puño” (Chihuailaf, 1999, p. 35),

“lo que hace es memorar el decir común que alude a la concepción nuestra de universo, y que está sintetizado en el *kultrun*. En este instrumento sagrado está representada la cosmovisión mapuche que consiste en la vida en el *Nag Mapu*, la superficie de la -Tierra que andamos- en el influjo de las energías positivas y negativas, no puede concebirse sin su vinculación a ella, porque a ella pertenece. *Mapu Ñuke chovyn inchiñ*. Somos los brotes de la Madre Tierra- nos están diciendo-, en una relación de igualdad con sus demás componentes, y de respeto y agradecimiento a su inmanente dualidad celeste: *Wenu Mapu*, la Tierra de Arriba (de las energías positivas). Todo regido y unificado armónicamente por *Genmapun*, el Espíritu Sostenedor de la Tierra, manifestación de *Elmapun*, Creador de la Tierra; y *Genechen*, Sostenedor de la Gente, como expresión del *Elchen*, Creador de la Gente” (Chihuailaf, 1999, p. 34-35).

Del mismo modo, Chihuailaf responde en una entrevista a la pregunta sobre qué es para él la cosmovisión mapuche:

“yo partiría por el arte de la conversación, dónde lo más difícil no es hilvanar unas cuantas palabras o ideas, sino que lo más difícil es aprender a escuchar, hay un centro en la visión de mundo nuestra *itrofil mogen* la totalidad sin exclusión, la integridad sin fragmentación de la vida donde están incluidos todos los seres vivos y también las piedras, es una cultura que establece una relación entre lo cotidiano y lo infinito al mismo tiempo” (UFRO Medios, 2015).

La cosmovisión mapuche es el respeto y cuidado por los Ancestros, los mayores, la naturaleza, las piedras, los seres humanos y todos los seres vivos. Es vivir en armonía: “aprendo entonces los nombres de las flores y de las plantas. Los insectos cumplen su función. Nada está demás en este mundo. El universo es una dualidad, lo bueno no existe sin lo malo. La tierra no pertenece a la gente. Mapuche significa-Gente de la Tierra- me iban diciendo” (Chihuailaf, 1999, p. 19).



Imagen 1: Fotografía del Werken Leftraro Marileo Colimil, nieto de la Lonko María Rosa Namuncura Queipul e hijo del unen Lonko Domingo Marileo.

Para el *Werken (mensajero)* Leftraro Marileo Colimil (L. Marileo, comunicación personal, 23 de julio de 2020) de la Comunidad de Ancapi Ñancuqueo, comuna de Ercilla, la cosmovisión mapuche significa

“la visión de vida que tiene el hombre y mujer mapuche, el respeto a la naturaleza y su fauna, incluso una mirada más allá del cielo, el cosmos, al movimiento de los astros, los ciclos de la luna, etc. Teniendo como centro de todo, la tierra. Esta conexión dio paso a nuestros Ancestros a descubrir incluso, la existencia de un día en el año, en que el día se hace más corto y la noche más larga (*we Xtipantu*) el año nuevo mapuche, este día, enmarcado por ceremonias ancestrales de respeto y conectividad a la tierra, trae consigo el renacer también de nuevos ciclos en la familia, uno de ellos es el paso de niña a mujer, enmarcado por la postura de aros (*chaguay*) en las mujeres, la designación de cargos en los niños, entre otros. También, el bañarse a la hora del solsticio, contiene una gran relevancia al simbolizar el cambio energético en la naturaleza “su renovación” y por tanto el agua es cuando más pura se encuentra, su energía y vitalidad se lleva todo lo malo y deja lo bueno, un cuerpo limpio y el espíritu reposado, los pulmones parecieran no caer en el pecho y una brisa tibia seca la piel, mientras el *culxun* ha comenzado a sonar, en este día los ancianos enseñan historias, cuentos y fabulas que engloban los primeros pasos hacia la comprensión de la naturaleza, sus ciclos y el respeto incalculable que tiene su equilibrio, el mapuche *kimvn* (el saber del hombre de la tierra)”.

Leftraro Marileo (L. Marileo, comunicación personal, 23 de julio de 2020) nos relata que esta conexión entre el hombre, la tierra y el universo se plasma en ceremonias que tienen por finalidad autoconfirmar su respeto hacia todo lo que existe y está a su alrededor. Por ejemplo, durante el *guillaimahun*, o *guillaimawun*, es cuando el mapuche reafirma su conexión con la fuerza de la *mapu ñuke*, (madre tierra) su respeto a ella, al chorrillo, los cerros, el mar, el aire, las cascadas, la neblina, etc. Cada elemento cumple una función, todo tiene su energía, por algo existe, y nuestro deber es aportar al equilibrio.

Importante es decir que la “sociedad mapuche” es un modelo circular y no piramidal, cada *lof* (territorio o campo) tiene su identidad y forma de organizarse, no quiere decir sean distintos pero cada *lof* es autónomo en sus decisiones, por tanto, es aquí cuando el mapuche hace un *Trawun* (reunión) entonces hablamos el *itrofil moñen* o *ixofil moñen*.

Para los fines de este trabajo, nos guiaremos por las definiciones de cosmovisión que los propios hablantes nos entregan. Nos interesa rescatar en primera persona el testimonio vivo de la riqueza ancestral, transmitida en la voz del Werken Leftraro Marileo Colimil, como la del poeta oralitor Elicura Chihuailaf. De esta manera, nuestro análisis no es arbitrario, sino que tiene el sentido de respetar lo dicho por estos representantes del pueblo mapuche.

Podemos resumir que, mientras que la cultura es un conjunto de conductas o actitudes creadas por el hombre en sociedad, la cosmovisión es la forma de concebir el mundo en comunidad en armonía y en igualdad con todos los seres. La cosmovisión mapuche como vemos es un concepto muy amplio, ya que se manifiesta y abarca diferentes áreas de la vida, es el sentir y vivir diario. Va desde la religiosidad que está presente a cada momento, hasta la manera de pensar y actuar. Siempre privilegiando un balance común en el que nadie recibe más por ser humano o ser vivo, cohabitamos en un espacio donde todos debemos respetarnos para vivir. Por ejemplo, para la elaboración de un *kultrun* primero se pide permiso a la madre tierra para poder cortar un árbol. Las

costumbres traspasan generaciones completas, que van transmitiendo las enseñanzas de los mayores y poseen una relevancia inexplicable para el mundo occidental. En sus rituales, lo importante son los espíritus ancestrales que acompañan y guían a los vivos.

En esta forma de comprender el mundo mapuche existe una trilogía indivisible: tierra, pueblo, lengua. Estas tres fuerzas inseparables componen el legado inseparable que constituye la base de la identidad del pueblo mapuche.

2.2. Poesía etnocultural / *Sueños de luna azul - Rêves de lune bleue*

Para entender la naturaleza de los poemas mapuche que serán analizados es necesario conocer profundamente la mirada poética, el sentir literario y las diferentes expresiones de los y las poetas mapuche. Para ello, nos enfocamos en el autor elegido Elicura Chihuailaf y en su obra: *Sueños de luna azul y Rêves de lune bleue*.

2.2.1. Poesía etnocultural

Debido a la riqueza multicultural de nuestro territorio, cuyo origen radica en la interacción entre los pueblos indígenas originarios, la cultura europea y el mestizaje, hoy vemos que las mentalidades han ido cambiando y vamos avanzando hacia un pensamiento inclusivo, respetuoso y orgulloso de nuestros

orígenes; gracias a ello se le ha dado un lugar a la poesía etnocultural, de la que forma parte la poesía característica del pueblo mapuche.

La poesía etnocultural se entiende como “el conjunto o sistema de manifestaciones textuales de carácter verbal consideradas como propias por el pueblo que las produce y que, como tales, cumplen diversas funciones en la vida de las comunidades; se desarrolla en el ámbito de la tradición oral e implica una metalengua específica, contextos socioculturales y situaciones pragmáticas determinadas” (Carrasco, 2000, p. 195).

Si bien al utilizar el concepto “poesía mapuche” estamos haciendo referencia a los cánones occidentales para entenderlo (Memoria chilena, 2018), es importante comprender que la literatura escrita mapuche siempre ha existido y se basa en la oralidad.

Leonel Lienlaf nos explica que la escritura mapuche siempre ha existido:

“el problema occidental es que se ha confundido la escritura con el alfabeto griego y latino, tal como confundió, concertadamente, la alfabetización con la castellanización. Algo que se sigue confundiendo en Latinoamérica. Que no es lo mismo. Con esos parámetros ni los chinos ni los japoneses tendrían escritura, porque no son alfabetos... Teníamos escritura. Está en los símbolos, en la platería, en los textiles, son historias que se tejen allí (lo que nos recuerda el origen del “texto” como “tejido”). El soporte es otra cosa. Como los que dicen que publicar en otro formato que no sea el libro no es una publicación. El soporte no tiene importancia. La manta de un lonco contaba su historia y dónde pertenecía y cualquier persona sabía quién era. Eso es escritura, porque todo lo que puede ser leído es escritura” (Sierra,

2010, citado en Andaur, 2010)

En la cultura mapuche se encuentran variados tipos de discurso vinculados al literario y en éste al discurso poético: un sistema discursivo de géneros tradicionales sólo de lengua, mapudungun y/o castellano (Carrasco, 2013). Algunos de ellos son: el *vlkantunl* (canto poético), el *epew* (relato), *konew* (adivinanza), *weupin* (arte del discurso histórico), *pewma* (sueño), *gvlam* (consejos de los mayores), *vl* (canciones), *vlkantun* (poemas), el *nvtram* (arte de la conversación) (Chihuailaf, 1999). Todos ellos se basan en el desarrollo de la memoria y la gestualidad. La oralidad siempre juega un rol primordial, especialmente en el último.

El discurso poético mapuche nos habla de diversos temas, de los que precisaremos sólo algunos. En primer lugar, la poesía constituye un medio de lucha para preservar la memoria histórica de los mapuche con sus diversidades: *Pikunche* (del norte), *Williche* (del sur), *Lafkenche* (del mar), *Pehuenche* (de la cordillera). Memoria vinculada a experiencias vividas, memoria del conocimiento transmitido por sus ancestros de generación en generación, memoria que grita justicia ayer y hoy.

“Nunca fuimos el pueblo señalado
pero nos matan en señal de la cruz”

(Huinao, 2001, p. 20)

En segundo lugar, es una forma de reivindicación del idioma a través de la voz

de los antepasados lingüísticos. La poesía es un aporte que contribuye a mantener el mapuzugun vigente. “La oralidad tiene que ver con el idioma, si se pierde el idioma se pierde la oralidad” (Falabella *et al.*, 2006, p. 81). Un idioma se mantiene vivo mientras existan hablantes, es por ello que la traducción a otros idiomas de los poemas originalmente escritos en mapuzugun sirve para mantener viva la lengua de origen; viajar a otros horizontes y dar a conocer la cultura mapuche, lo que ayuda a que más neohablantes se interesen en aprender mapuzugun. En *Hilando Memoria* (Falabella *et al.*, 2006), las poetas mapuche nos hablan sobre la traducción de sus poemas, “la traducción es importante si queremos proteger una lengua” (Falabella *et al.*, 2006, p. 146).

Por último, son importantes otros temas como: la naturaleza, la identidad, el sentimiento mapuche y su cosmovisión. “Me motiva a escribir las instancias de mi vida. Las historias escuchadas de mis abuelos cuando niña, la naturaleza de mi tierra, los sueños, nuestro sentimiento mapuche que alberga una propia identidad y filosofía, de contemplar y sentir el mundo” (Falabella *et al.*, 2006, p. 134).

*“Ilkaluwan pu aliwen mew Fey nütramkayan trukur engo Ñi pelom
trekan*

Yeniey tañi pu che ñi dungun.

*Ilkaluwan rangintu mawida ñi rayen mew, Katruan kuyfi pewma, liftuan
ñi rakiduam Külon tapule”*

“Me refugiaré entre los árboles más antiguos Y hablaré con la neblina,
Su paso visible e invisible

Tienen la imagen de lo sagrado de mi pueblo. Me refugiare entre las
flores de la montaña,
Cortaré el lejano sueño y despejare mi pensamiento con hojas de
maqui” (Lara Millapán, 2002, p. 41)

2.2.2. Poesía de Elicura Chihuailaf

Elicura (piedra: *kura*, transparente: *lgy*) Chihuailaf (neblina: *chiwai*, extendida sobre un lago: *lafvn/lafken*) Nahuelpán (tigre: *nawel*, puma: *pangi*), escritor, poeta, oralitor, traductor y ensayista mapuche, lleva en su nombre a sus antepasados y la riqueza semántica del *mapuzugun* (el habla de la tierra).

Nació en la comunidad de Quechurewe (cinco lugares de la pureza), cerca de Cunco, IX Región. Nieto de abuelos *Lonko*, creció en esta comunidad mapuche rodeado de la sabiduría de su gente e inmerso en las enseñanzas de sus mayores: “sentado en las rodillas de mi abuela oí las primeras historias de árboles y piedras que dialogan entre sí, con los animales y con la gente. Nada más, me decía, hay que aprender a interpretar sus signos y a percibir sus sonidos que suelen esconderse en el viento” (Chihuailaf, 1999, p. 17).

Aprendió *mapuzugun* de pequeño gracias a sus padres y abuelos. Sin embargo, sus padres tuvieron que aprender español por imposición de la escuela (el Estado) y para evitar la discriminación por hablar su propia lengua; así desde pequeño Elicura aprendió también español con sus padres. En la escuela conoció los libros, que “hablaban de cosas que no tenían relación con la vida

cotidiana y trascendente que experimentaba en su comunidad” (Chihuailaf, 1999, p. 23). Por este motivo, los escritos le parecían ajenos, del otro, ya que la fuente principal de transmisión del conocimiento de sus mayores es la oralidad. Chihuailaf define su trabajo de creación como el de “oralitura”, se refiere a la “palabra ya escribiéndose, pero al lado de la oralidad, la palabra sostenida en la memoria [...] palabra no como mero artificio sino como un compromiso en el presente del Sueño y la Memoria” (Chihuailaf, 1999, p. 62). Al mismo tiempo el poeta afirma que habla desde su oralidad y se define a sí mismo como “oralitor”. Este neologismo surge del espacio que existe entre la oralidad y la escritura, donde su fuente es la oralidad de sus mayores “(ancestros, antepasados, memoria colectiva, tradición)” (Godoy, 2003, p. 81-87). Su poesía nace desde la nostalgia, añorando sus vivencias de la infancia. Luego de sus inicios en la escuela rural, sus padres migraron a Cunco, donde lo enviaron de interno al liceo de Temuco. Desde allí Chihuailaf comenzó un diálogo interno consigo mismo, así relata en una entrevista:

“Yo comencé a escribir cuando estaba interno, sin ninguna pretensión más que hablar conmigo mismo y no sé cómo llegué al papel... y yo comencé a escribir, no porque quisiera ser poeta, sino porque necesitaba conversar conmigo mismo de lo que me estaba pasando. Echaba de menos, yo pensaba en Cunco donde estaban mis padres a la orilla del brasero, en el campo donde estaban mis abuelos, y también en los rituales ceremoniales, ya que como mi abuelo era *Lonko* se vivía muy intensamente, y por eso la presencia fuerte de las voces de mis antepasados que las escuchaba en esa soledad.” (Art tv, 2016)

En otra entrevista Chihuailaf enfatiza: “el poema como en todos los pueblos nativos comienza siendo cantado” (UFRO Medios, 2015). La poesía surge como un canto, y este canto poético desde el mapuzugun se caracteriza por ser sonoro. Como bien nos dice Elicura, el mapuzugun es un idioma aglutinante que de por sí es poético. La poesía mapuche no posee una estructura como en el español (soneto, décimas), la poesía del mapuzugun va buscando la sonoridad y eso va creando una “rima”. Por lo que su poesía es de este verso libre que se va formando con el sonido armonioso del mapuzugun.

Al leer los poemas de este célebre oralitor, nos damos cuenta de que su motivo central es la ternura intensa e inmensa del universo de la *Mapu Ñuke* (madre tierra) en su totalidad. *Mapu Ñuke*, en la que habitamos desde el gesto y la oralidad en complicidad con las flores, los árboles, las plantas, las vertientes, las mariposas, las nubes, la lluvia, los pájaros, los volcanes, las piedras, el fuego, los aromas, las texturas, los colores, las estrellas, la luna y el sol.

En una entrevista Chihuailaf nos explica lo que significa para él el concepto de ternura:

“viene como regalo de lo innombrado, de la energía universal infinita y que nos habita, pero también de lo concreto de la tierra que andamos, de la madre tierra de *Mapu Ñuke*. Ella tiene tanta ternura que nos regala todo lo que necesitamos para vivir y que nos pide que la tomemos poco a poco porque hay generaciones, así como hubo generaciones pasadas, hay generaciones venideras que tienen derecho también a tomar todos esos regalos y que no falten, en una

norma de reciprocidad que nosotros comprendemos, dice nuestra gente mayor, que ella también nos toma poco a poco, y a través de ello se nos hace entender que nuestra lucha también es defender a nuestra madre” (Art tv, 2016).

Elicura nos propone entonces una lucha desde la ternura. Lo que hoy es un tema a nivel mundial, los mapuche lo han practicado hace más de mil años; el cuidado, protección y respeto por el medioambiente, los ecosistemas y seres vivos que lo habitan. Este sentido de ternura que considera al otro como un igual, es vital en los poemas de este oralitor y forma parte de la visión de mundo mapuche. Va entrelazada también con el principio *Itrofil Mogen* (la totalidad sin exclusión, la integridad sin fragmentación de la vida) en el que están incluidos todos los seres vivos y también las piedras. Elicura cuenta en una entrevista que la cultura mapuche establece una relación entre lo cotidiano y lo infinito. Todos los seres vivos que habitamos la madre tierra somos parte de ella: “La fuerza mapuche es la ternura por la naturaleza, somos parte de ella, no somos más ni menos que las plantas, los árboles, los pájaros, las flores, los ríos” (Alquímico, 2003).

Es interesante que en su obra siempre esté presente lo colectivo de su pueblo, de su familia, el legado a través de la palabra oral de sus ancestros, de sus abuelos y abuelas, sus tíos y tías. Habla de vivencias, de la memoria de su infancia: “hablo de la memoria de mi niñez y no de una sociedad idílica. Allí, me parece, aprendí lo que era poesía. Las grandezas de la vida cotidiana, pero

sobre todo sus detalles: el destello del fuego de los ojos, de las manos” (Chihuailaf, 1999, p. 17).

La característica recurrente que revela este sentido de colectividad desde la ternura y que representa el respeto por sus antepasados está marcado en sus poemas; “me están diciendo”, “me dicen”, “me iban diciendo”, “están diciendo”, lo que el poeta explica en una entrevista: “siempre hay alguien más hablando, nos legaron una visión de mundo gracias a la cual nosotros escribimos” (Art tv, 2016).

2.2.3. Sueños de luna azul / Rêves de lune bleue

El libro elegido para este trabajo es *Sueños de luna azul* escrito por Elicura Chihuailaf Nahuelpán en el año 2008 y publicado por la editorial Cuatro Vientos en la ciudad de Santiago de Chile. Este libro de cincuenta poemas es un texto bilingüe escrito primeramente en mapuzugun y traducido por el mismo autor al español. Es importante mencionar que el libro posee fotografías de distintas flores que resaltan sus colores, especialmente el azul, porque “La palabra es la flor” (Huenún, 2011), además contiene un caligrama propio de la vanguardia titulado *Leliwvfilmvn ta fewla, Pewmalen*, “Mírenlos ahora soñando”.

Sueños de luna azul fue traducido al francés como *Rêves de lune bleue* en el año 2017 por Patricio García y Emilie Grosset, publicado en París por la

editorial L'Harmattan. El libro forma parte de una colección llamada *Accent Tonique*, que contiene una serie de obras literarias de autores extranjeros. La obra traducida no posee la misma cantidad de poemas ni imágenes. Son cuarenta y tres poemas con su versión en español y su traducción al francés.

El origen del nombre de esta obra, como todo en la cosmovisión mapuche, tiene un significado: "Los sueños azules son aquellos que surgen de la sabiduría contenida en la memoria de mis antepasados, en los pensamientos de mis mayores" (Memoria chilena, 2018). La luna, para el pueblo mapuche, tiene varios significados; es tan importante como el sol. Al consultar con Leftraro Marileo nos comenta que al estar inmerso en la cotidianeidad de su cultura no tiene una sola respuesta, "luna y las estrellas dicen como vienen los días, los meses, las siembras. La luna acostada dice que viene lluvia en los meses venideros, cuando no, trae calor. La luna regula mucho la vida y sobre todo las siembras" (L. Marileo, comunicación personal, 10 de agosto de 2020).

Debemos mencionar que no existen muchos estudios que hayan analizado este libro, por lo que encontramos un número reducido de autores que teorizan sobre este tema. No obstante, existe una investigación reciente de Macarena Torres Saavedra y Cristóbal García Orellana (2019) sobre algunos de los poemas de Elicura Chihuailaf, específicamente del libro *Sueños de luna Azul* (2008) contrastados con el libro *De Sueños Azules y Contrasueños* (2013). En dicho estudio se revela que, en *Sueños de luna azul*, el autor canta sobre las

costumbres de su pueblo, “revela la mirada que el poeta tiene frente al mundo, a la vida, a la tradición, al paisaje, y al universo entero. En todos ellos se evidencia un profundo sentir, en el cual se concilian los planos humanos, cósmicos y divinos. Todo esto va a su vez mostrando la tradición y cultura mapuche” (Torres-Saavedra, García-Orellana, 2019, p. 83).

Si bien sabemos que la mayoría de los libros de Elicura hablan sobre la naturaleza, la diferencia con este libro y otros es que aquí no sólo se realiza una descripción de la *Ñuke Mapu*, sino que además se muestra la importancia de la cosmovisión mapuche a través de la relación que poseen con la naturaleza, y cómo a través del silencio, la contemplación y la observación se logra establecer un vínculo con ella. Asimismo, se visualiza un diálogo constante entre los elementos (piedras, viento, agua, etc.) que constituyen a la madre tierra, y somos testigos en primera persona de la manera en que los mapuche se conectan al ser parte de ella. Del mismo modo, gracias a esta observación las y los *Machi* poseen la capacidad de saber comprender los signos de la naturaleza. Además, se muestran las tradiciones como el *Katanpilun* y el *We Tripantu*. Por último, agregar que en los poemas podemos escuchar la voz de los antepasados, ya sea por las reminiscencias o por las prácticas concretas llenas de sabiduría y el lenguaje oral.

Para finalizar esta sección del trabajo resumimos que, en primer lugar, la poesía etnocultural posee varias expresiones poéticas, en las que el elemento clave es

la oralidad. En su temática siempre están presentes las experiencias propias y colectivas, la memoria y el conocimiento de sus antepasados transmitido en forma oral, la relación de complementariedad que poseen con los seres vivos, la tierra y el universo. En segundo lugar, la poesía de Elicura se centra en la ternura de la *Ñuke Mapu* y todos los regalos que nos da (los árboles, los pájaros, las flores, el agua, el viento, los colores, los aromas, las texturas, entre tantos); su poesía surge de la añoranza de tiempos mejores a la orilla del fogón escuchando a su tía cantar y en compañía de sus abuelos y padres. Su poesía tiene un encanto único, es ese amor y ternura lo que llama la atención en todas partes, ha traspasado fronteras y ha sido traducido a más de veinte idiomas, dentro de los cuales destacamos el francés.

El libro *Sueños de luna azul* es utilizado aquí para el análisis traductológico de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche. En esta obra presenciamos la inmensidad de la visión de mundo mapuche, en la que cada poema tiene un color propio que representa una gran voz común.

2.3. Traducción y culturemas

El tema central de este trabajo es la traducción y sus elementos característicos: los culturemas. Veremos que están presentes en diferentes tipos de traducción; para esta investigación resulta pertinente su relevancia en la traducción cultural

y traducción literaria. Además, debemos destacar algunos autores que son claves en el hallazgo de los culturemas, junto con presentar a las investigadoras que han propuesto las definiciones y los modelos de clasificación utilizados en este estudio.

2.3.1. Traducción cultural

El estudio sobre la traducción ha crecido con fuerza en la actualidad, ya no únicamente se estudia desde la traductología, sino además desde diversas áreas. Carbonell (1997) precisa que en los últimos años los ámbitos que abarca la teoría de la traducción se han extendido de manera sustancial, y se han establecido nuevos paradigmas en la traducción dejando atrás lo que ayer conocíamos. “Desde estudios normativos a estudios descriptivos, desde una perspectiva lingüística hasta un nivel de estudio superior que abarca el contexto cultural en su conjunto” (Carbonell, 1997, p. 47). Según Carbonell (1997), precisamente desde los años ochenta en adelante la teoría de la traducción se ha diversificado y enriquecido con enfoques diferentes. Sostiene que, por un lado, se analiza la traducción como producto, mientras que, por otro, se teoriza sobre la traducción como función social. Teniendo en cuenta este rol social, la teoría contemporánea formula que la traducción cultural es “la relación entre las condiciones de producción de conocimiento en una cultura dada y cómo un saber procedente de un contexto cultural diferente se relocaliza y se reinterpreta

según las condiciones, en las cuales todo conocimiento tiene lugar” (Carbonell, 1997, p. 48).

En la actualidad, podemos observar que se habla de traducción en un sentido más amplio desde una mirada filosófica, como también desde una perspectiva antropológica; se habla sobre la traducción entre culturas haciendo referencia a problemas semióticos y hermenéuticos, ya no solamente lingüísticos.

Las visiones más recientes concuerdan con que la traducción cultural en la actualidad va más allá de los procedimientos formales del proceso traductor, lo que Selva Pereira (2010) reafirma al señalar que, “ya no es posible considerar la traducción como una actividad mimética y reducirla a meros procedimientos de equivalencia formal, la traducción es un proceso complejo, dinámico y diferenciador, el cual no admite paradigmas preestablecidos” (p. 2).

Esta perspectiva es compartida por varios teóricos en la actualidad, lo que Pym (2016) denomina como un “concepto amplio de “traducción cultural”, que incluso se puede utilizar para tratar algunos problemas de la sociología posmoderna, del poscolonialismo, de la migración, de la hibridación cultural y de muchos otros campos” (p. 227).

La traducción es un trabajo milenario concebido como un arte, que ha dejado como herencia el conocimiento de diferentes pueblos y la reconstrucción de sus culturas a lo largo de la historia.

Al momento de traducir, el traductor se puede encontrar con dificultades para expresar determinados segmentos. Independientemente de que el traductor posea un nivel elevado de competencia comunicativa en las dos lenguas involucradas en el proceso de traducción o sea bilingüe, siempre hay momentos en los que se enfrenta a estructuras complejas de traducir: los referentes culturales propios o extranjeros, las expresiones coloquiales, la fraseología popular, los refranes, las onomatopeyas, los hábitos, las costumbres, las tradiciones, entre otros. Esta situación muestra que en la traducción cultural no sólo se produce el traslado lingüístico o textual de una lengua a otra, sino también el traslado de las visiones del mundo.

La traducción cultural entonces cumple una función primordial a la hora de traducir los culturemas de una cultura a otra. Ejemplos de culturemas como *Lonko*, *Kultrun*, *Machi*, del mapuzugun, así como Piedra y Cielo son unidades simbólicas que no poseen la misma connotación en otra cultura y, por ende, en una lengua meta y que, al momento de traducir, es imperativo comprender la importancia que estos referentes poseen para dicha sociedad, puesto que lo que para un pueblo es evidente para otro no. Por ejemplo, Cielo en la cosmovisión mapuche es todo:

“En el cielo está todo, como el *Küme Mogen*, *Wenu Mapu*, *Wenu Chao*, está la energía, el cosmos, la luna, las estrellas, que nos indican cuándo sembrar, cuándo no, todo está relacionado. La cosmología mapuche se basa en el cosmos y el cosmos está en el

Cielo y el complemento del Cielo es la Tierra, por eso que uno también le habla a las plantas, animales, al río, al lago, todo es un conjunto”. (L. Marileo, comunicación personal, 28 de octubre de 2020)

El ejemplo anterior nos ayuda a comprender la importancia de la traducción cultural, porque sin el componente cultural en la traducción no podríamos traspasar las distintas formas de pensar, de ver y concebir el mundo.

2.3.2. Traducción literaria

La traducción en sí misma posee una naturaleza literaria. “Del mismo modo que la literatura es una función especializada del lenguaje, la traducción es una función especializada de la literatura” (Paz, 2003, p. 6). La traducción literaria, a grandes rasgos, consiste en la traducción de géneros literarios con sus respectivos subgéneros. Según Hurtado Albir (2001) algunos son: historietas, cómics, ensayo (histórico, filosófico, etc.), narrativa (cuento, novela, novela corta, novela policiaca, etc.), poesía (dramática, lírica, épica, etnocultural, etc.), teatro (comedia, tragedia, drama, etc.), entre otros.

Cada género literario posee características particulares y plantea desafíos específicos de traducción. Para los fines de este trabajo, hablaremos sobre la traducción de textos poéticos, en particular poesía mapuche. La traducción poética según Torrent-Lenzen (2006) “no es solamente la traducción de poesía, sino, sobre todo la labor del traductor como recreador del texto original: en una

nueva lengua, para un nuevo público con unos horizontes culturales específicos y en base a unos planteamientos (teóricos, estéticos, etc.) determinados” (p. 26).

Existe una pluralidad de elementos que participan en la traducción poética: la rima, el ritmo, la sonoridad, la métrica, el uso de figuras retóricas, etc. En ese sentido, Raffel (1988) habla de la traducción poética como “un juego de equilibrios” (1988, citado en Hurtado, 2001). Entre los elementos que confluyen en este equilibrio en la traducción de poesía, el más significativo para este trabajo es la sonoridad relacionada con la oralidad, pues acentúa la identidad de las obras.

La sonoridad característica del mapuzugun es lo que crea la “rima” en la poesía mapuche, es un elemento esencial al momento de distinguir las singularidades de cada tipo de poesía.

No podemos dejar de mencionar entonces que “*La littérature c'est la réalisation maximale de l'oralité*” (Meschonnic, 1999, p. 117). Es en esta oralidad que nacen los sonidos y sus respectivas sonoridades y matices. Es importante considerar que, precisamente en la poesía mapuche, la sonoridad va más allá de la articulación de las palabras y su significado arbitrario, tienen un profundo trasfondo relacionado con la naturaleza y los seres vivos. Es el ritmo del corazón palpitando, el sonido del agua que recorre el río, el canto de los pájaros

con su trinar, el crujido al pisar las hojas en otoño, el sonido insonoro de la noche estrellada, el sonido del viento en invierno, es quietud y tempestad.

En poesía mapuche, “la repetición de un mismo fonema puede ser portadora de “*signifiance*” como lo apunta Meschonnic (1982)” (Masseau, 2008, p. 7). Significado sonoro que muestra una visión de mundo, donde el escuchar es respeto por los mayores, y es poner atención a lo que nos rodea. En una entrevista Chihuailaf explica la importancia de la sonoridad: “el silencio está ligado con escuchar, escuchar la música, la sonoridad de la palabra oral dentro de uno, es la relación del espíritu con el corazón” (Alquímico, 2003).



*Meli, meli. Meli, meli
Kiñe trafoy metawe mew
mvley Antv
Pu rvmentu mew mvley pizeñ
ellkawligvn ñi lonko egvn
ka femlu trokifiñ pu witrunko
Nieñmaperkelaeymu kvfvkvfvn
mi piwke
We Tripantu!, pi pu malen
ka ti mulfen nvayu mawvn
Wiñon, pifiñ egvn
fewla pichi wentru ta iñche
Pefimvn ti choyke? [...]
(Chihuailaf, 2008, p. 108)*

Podemos decir que, al momento de traducir poesía, tenemos que considerar factores que van más allá de la lengua y sus estructuras; es escuchar, aprender

e intentar plasmar los colores propios de una manera de ver el mundo que considera su historia, memoria, identidad, sabores, aromas, texturas, sonidos y voces que nos están enviando un mensaje y que como traductores tenemos que descifrar de la mejor forma posible.

2.3.3. Culturemas

2.3.3.1. Origen de la noción de culturema

La noción de culturema es relativamente reciente y posee diferentes denominaciones y definiciones. Todavía está por precisarse y diferenciarse de otras nociones como frasema, idiomatismo, símbolo, palabra cultural, etc. (Luque Nadal, 2009). En los últimos años, los culturemas han sido objeto de estudio y de análisis, siendo utilizados en varias investigaciones y en diversas disciplinas.

En antropología, por ejemplo, ante la necesidad de analizar la conducta de individuos de diferentes culturas, Poyatos (2017) identificó la unidad de culturema, y lo definió como “cualquier porción significativa de actividad o no actividad cultural percibida a través de signos sensibles e inteligibles con valor simbólico y susceptible de ser dividida en unidades menores o amalgamada en otras mayores” (p. 32). Quisiéramos destacar a este autor porque presenta la idea de culturema como cultural o no, distingue entre unidades o el conjunto de

estas, y como veremos más adelante existen diferentes tipos de culturemas, simples o complejos.

Por otro lado, desde la mirada de la metalexigrafía, a estos elementos se les denomina palabras culturales, por su contenido cultural que trasciende de la definición léxica. Con respecto a la lingüística, se acuña el término culturema para explicar y comprender los diversos fenómenos lingüísticos que se dan entre las lenguas, y que logran producir un determinado entendimiento en situaciones concretas propias de una cultura en específico. Del mismo modo, en traductología, se les denomina culturemas a los elementos lingüístico-culturales específicos de una cultura que por su diversidad, singularidad y riqueza léxico-semántica y pragmática, son difíciles de traspasar de una cultura a otra, por lo que presentan un desafío para el traductor.

2.3.3.2. Algunas definiciones y clasificaciones de culturemas en traducción

En las últimas décadas, en el ámbito de la traducción, ha llamado la atención el estudio de estas unidades. Si bien, no existe certeza sobre el origen de esta noción (Luque Nadal, 2009), se reconoce a Nida (1945) como uno de los primeros teóricos que estudió estas unidades. Nida comienza el estudio e identificación de los culturemas y propone una clasificación de cinco aspectos culturales: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura

lingüística. Al analizar este modelo podemos evidenciar que en algunos casos ciertos campos contienen a otros. Por ejemplo, la cultura social contiene a la cultura religiosa.

Años más tarde Vlahov y Florin (1970) proponen una categoría especial para los culturemas: los *realia*. Los definen como “elementos textuales que representan denominaciones de objetos, conceptos, fenómenos típicos de un ambiente geográfico, de una cultura, de la vida material o de las peculiaridades histórico-sociales de un pueblo, una nación, un país o una tribu y, por lo tanto, poseen el colorido nacional, local o histórico; en su mayoría carecen de correspondencia precisa en otras lenguas” (p. 432-456). Estos teóricos proponen una clasificación distinta a la anterior: *realia* geográficos, etnográficos, políticos y sociales, folclóricos y mitológicos, objetos cotidianos. Esta clasificación se enfoca principalmente en los elementos históricos, sociales y antropológicos.

Con respecto a los culturemas en traducción y a lo que afirman Vlahov y Florin (1970), los culturemas son elementos que carecen de correspondencia precisa en otra lengua. Pueden ser conceptos simples o complejos, porque son elementos importantes para un pueblo o comunidad. Por ejemplo, el culturema Piedra para el pueblo mapuche tiene un significado especial:

“las piedras tienen un significado muy grande, las piedras tienen *ngen* (espíritu, energía), con la piedra el hombre podía cazar, la piedra se

utilizó para cocinar, para dejar ciertos símbolos que no alcanzaron a evolucionar a la escritura en la cultura mapuche por la intervención española. Los símbolos se dejaban a través de las piedras, incluso algunas piedras se utilizan dentro del *kultrun*, lo que quiere decir que además posee un significado espiritual y de *lawuen* (de remedio)". (L. Marileo, comunicación personal, 28 de octubre de 2020)

A este planteamiento se le denomina *cultural turn* (giro cultural) propuesto por Snell-Hornby (1988) y apoyado por Basnett y Lefevere (1991). Consiste en un nuevo giro en la teoría de la traducción que supone un análisis profundo, ya no solamente desde el punto lingüístico, sino que más bien cultural, con el propósito de examinar las relaciones existentes entre culturas y dentro de una misma cultura.

Con respecto a la importancia de los *culturemas* dentro de una cultura, quisiéramos destacar la visión de Santamaria (2001), quien también apoya esta idea de que un *culturema* es relevante para una cultura en particular. Santamaria (2001) define los referentes culturales como: "[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo" (p. 237).

Como hemos dicho anteriormente, existen varias definiciones que hacen alusión al concepto de *culturema*. Otra de las nociones recientes es la de

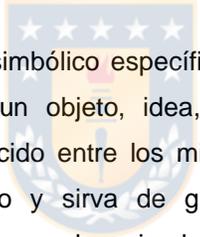
Molina (2011), quien estipula que un culturema es: “un elemento verbal (palabras), paraverbal (gestos) o no verbal (icónico) que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (p. 80). A su vez, esta autora propone el siguiente modelo de clasificación: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

Para efectos de este estudio, aunque coincidimos con Molina (2011) en que los culturemas son elementos que poseen una carga cultural específica de una cultura, no utilizaremos esta definición, puesto que propone que los culturemas son tales al momento de tener contacto con otra cultura. Además, creemos que un culturema funciona como tal no solamente mediante un intercambio entre culturas, sino que además los culturemas son propios de una cultura en específico. Por otro lado, aunque la clasificación engloba los aspectos relevantes, siguen siendo grandes y amplios grupos que condensan categorías. Por ejemplo, dentro del patrimonio cultural se encuentra el ámbito histórico y material, mientras que dichos elementos son de por sí una categoría cultural propia.

2.3.3.3. Propuestas de culturemas utilizadas en este estudio

Como vemos, no existe un consenso en la definición de culturemas ni en su

clasificación. Sin embargo, existe una autora que expone una definición actual de estos elementos, presentando una propuesta que recoge lo dicho por otros autores, pero al mismo tiempo formula nuevas ideas. Además, rescata el concepto de cosmovisión, ya que sostiene que los culturemas son unidades que conforman el cómo se constituye el mundo de los hablantes, y que cada comunidad tiene su forma de ver y percibir el mundo de una manera específica, especialmente por la observación de la naturaleza, de los animales, de su práctica social y artesanal. Por lo tanto, para fines de este trabajo utilizaremos la definición propuesta por Luque Nadal (2009), quien define culturema como:



“cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (p. 97).

Por otra parte, con el fin de analizar los culturemas en la tipología textual literaria, específicamente la poesía, hemos escogido el modelo de clasificación de culturemas de la investigadora Igareda (2011), puesto que propone una catalogación específica para textos literarios. La autora apoya su investigación en múltiples trabajos procedentes de diferentes disciplinas, no sólo la traducción, lo que hace que este modelo sea aún más interesante y completo. Autores como Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Schwarz (2003), Villacampa (2004), Carbonell (2004), Santamaría (2001), entre otros, coinciden en que: “es

necesario conocer en profundidad los aspectos socioculturales tanto de la cultura del texto original como los de la cultura del texto meta” (Igareda, 2011, p.14).

Igareda concuerda con Luque Nadal en que: “las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura” (Igareda, 2011, p.15). Volvemos a recordar que los culturemas son tales porque son importantes y poseen un valor para una sociedad, un pueblo, una cultura.

A continuación, presentamos un resumen de esta clasificación:



Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
3. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
4. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
5. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

Tabla 1: Categorías para el análisis de los referentes culturales usadas en nuestro estudio (Tabla adaptada de Igareda, 2011)

Igareda (2011) establece siete categorías de clasificación: ecología, historia,

estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos, culturales y humor. Cabe destacar que cada categorización temática posee una catalogación temática por áreas y sus subcategorías respectivas. En esta investigación se utilizarán sólo cinco categorías: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material.

2.3.3.4. Técnicas de traducción

Existen varias denominaciones y nociones sobre las técnicas o procedimientos de traducción. En traducción, cada elemento de un texto es importante, debe existir una reflexión y análisis profundo de las micro y macro unidades que lo conforman.

Una mirada global del texto, donde cada elemento adquiere una función y pertinencia por la relación que se establece con los elementos que los rodean (López y Minett, 2019), nos permite llevar a cabo un trabajo minucioso y responsable.

Los pioneros en presentar una propuesta de técnicas de traducción fueron Vinay y Darbelnet (1958), quienes en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, acuñaron el término *procédé technique de la traduction* (procedimiento técnico de la traducción), que hace referencia al proceso que se genera al traspasar de una lengua a otra. “Los procedimientos de Vinay y

Darbelnet actúan exclusivamente en tres planos lingüísticos: el léxico (*lexique*), el morfosintáctico (*agencement*) y el semántico (*message*)” (Gil Bardají, 2008, p. 37). Su legado ha servido de base para estudios posteriores hasta nuestros días.

Cabe destacar que, para algunos autores existe una diferencia entre técnicas y métodos de traducción. Según Newmark (1992), los métodos de traducción son los que están relaciones con las macro unidades, el texto completo, y las técnicas de traducción cumplen su función al analizar las unidades como oraciones o unidades lingüísticas más pequeñas.

Si bien para los efectos de este trabajo no haremos una comparación de definiciones ni clasificaciones, destacaremos las más pertinentes para este estudio.

Una clasificación más reciente y adecuada para nuestra investigación es la propuesta por Molina Martínez y Hurtado Albir (2002), quienes proponen una clasificación que engloba los puntos en común de las categorizaciones de otros traductólogos, delimitan cada técnica y definen la noción de técnica como

“un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a micro unidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales” (Hurtado Albir, 2011, p. 268).

Basándose en estas características, se considera que una técnica no puede ser valorada como correcta o errónea fuera de contexto. La clasificación de Molina y Hurtado Albir (2002) distingue las siguientes técnicas de traducción:

Técnica	Definición
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
Compensación	Introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
Generalización	Utilizar términos más generales o neutros.
Modulación	Realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
Particularización	Utilizar términos más precisos o concretos.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
Reducción (elisión)	No formular elementos de información del texto original.
Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico).

Tabla 2: Técnicas de traducción según Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2002).

En resumen, para realizar esta investigación, utilizaremos la definición de cosmovisión dada por los hablantes nativos (Marileo y Chihuailaf), puesto que nos interesa rescatar la visión del pueblo mapuche representada en la voz de quienes viven el día a día inmersos en la visión de mundo y conocen en carne propia lo que es y significa ser mapuche. Por otro lado, al tener claridad sobre el concepto de esta cosmovisión, el análisis de culturemas resulta un poco más cercano e interesante. En este análisis utilizaremos la propuesta de clasificación de la investigadora Igareda (2011), quién centró su estudio en textos literarios, por lo que resulta el más adecuado para este estudio. De igual forma, al enfocarse en la funcionalidad del texto, la propuesta de Molina y Hurtado Albir (2002) es la más idónea para este trabajo, especialmente porque definen las técnicas dentro de un contexto determinado que posee carácter discursivo y contextual, se catalogan en comparación con el texto original y poseen carácter de micro unidades textuales.

Todo lo mencionado anteriormente nos ayudará para el análisis detallado de los culturemas presentes en el libro *Rêves de lune bleue*, que supone un desafío interesante al ser escrito primeramente en mapuzugun, luego traducido al español, para finalmente ser traducido a la lengua francesa. En el análisis de su traducción del español al francés esperamos ver reflejada la riqueza cultural de la cosmovisión mapuche en los poemas traducidos al francés.

3. Pregunta de investigación

¿De qué manera se traspasaron los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche en el libro *Rêves de lune bleue* de Elicura Chihuailaf?

4. Objetivos

Objetivo general: Analizar la traducción de los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche, del español al francés en el libro *Rêves de lune bleue* de Elicura Chihuailaf.



Objetivos específicos:

1. Identificar los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche del texto tanto en español como en francés.
2. Clasificar los culturemas que distinguen la cosmovisión mapuche del texto tanto en español como en francés, usando la categorización propuesta por Igareda.
3. Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de culturemas relacionados con la cosmovisión mapuche, utilizando la clasificación de Hurtado y Molina.

5. Metodología

Los libros de los cuales se obtuvo el corpus son del poeta, oralitor y traductor mapuche Elicura Chihuailaf Nahuelpán. Consisten en *Sueños de luna azul*, libro bilingüe en mapuzugun y español publicado en 2008 en la ciudad de Santiago de Chile por la editorial Cuatro Vientos, y *Rêves de lune bleue*, libro bilingüe en español y francés traducido por Patricio García y Emilie Grosset, y publicado por la editorial L'Harmattan en 2017 en la ciudad de Paris, Francia. *Rêves de lune bleue* fue traducido sólo del español al francés, ya que los traductores no tenían conocimiento del mapuzugun (P. García, comunicación personal, 15 de junio 2020).

Con respecto al corpus, primeramente se seleccionó un pre-corpus de alrededor de 30 poemas. Luego de una primera lectura, se preseleccionaron 20 poemas que reflejaban poseer contenido de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche. Posteriormente, con la guía de Leftraro Marileo (*Werken* de la comunidad de Ancapi), se logró obtener un corpus de 15 poemas en español y 15 poemas en francés, de los más representativos que reflejaban la cosmovisión mapuche.

Los poemas son de poesía mapuche, denominada a su vez como poesía intercultural o etnocultural. Están escritos en mapuzugun y traducidos

primeramente al español por su propio autor y luego, del español al francés.

En Los 15 poemas del corpus en español se titulan “Sueño de luna azul”, “Madre luna”, “Aro”, “Piedra”, “Arco iris”, “*Trarilonko / Cintillo del cielo*”, “*Trapelakucha*”, “En este suelo habitan las estrellas”, “Contrasueño de verano”, “El árbol de la ternura”, “*Pvllvam / espíritu transparente*”, “Luna azul”, “Año nuevo mapuche (nueva salida del sol)”, “Los pasos trascendentes, cotidianos” y “La belleza, ese transitorio temblor”. El corpus constituido por los 15 poemas en francés consiste en “*Rêve de lune bleue*”, “*Mère lune*”, “*Boucle d’oreille*”, “*Pierre*”, “*Arc en ciel*”, “*Trarilonko / Bandeau du ciel*”, “*Trapelakucha*”, “*Sur ce sol habitent les étoiles*”, “*Contre-rêve d’été*”, “*L’arbre de la tendresse*”, “*Pvllvam / esprit transparent*”, “*Lune bleue*”, “*Nouvel an mapuche (renaissance du soleil)*”, “*Les pas transcendants, quotidiens*” y “*La beauté, ce transitoire tremblement*”.

Con respecto a la recopilación del corpus, fue posible acceder a los textos porque estaban disponibles en formato digital, escritos en español y en francés. Obtuvimos detalles exclusivos sobre cómo se realizó la traducción del corpus, gracias a la comunicación personal con uno de los traductores de la obra *Rêves de lune bleue*: Patricio García.

Para realizar este análisis, en primer lugar, se identificaron los culturemas presentes en el corpus en español. En segundo lugar, procedimos a identificar los culturemas presentes en el corpus en francés. Luego, clasificamos los

culturemas encontrados en ambos textos, usando el modelo de Igareda (2011). La autora propone siete campos: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. Dichos campos se adaptaron al corpus y se utilizaron **ecología, estructura social, instituciones culturales, cultura material y universo social.**²

Para el análisis de los culturemas se utilizó una tabla con las siguientes entradas: texto en español, categoría del culturema según Igareda (2011), subcategoría según Igareda (2011), subcategorías creadas, explicación del culturema, el texto en francés y la técnica de traducción. Utilizamos la tabla con estas entradas para poder analizar todos los culturemas y ver cómo se traspasaban al francés. Utilizamos una tabla por poema, como se ve en el siguiente ejemplo:

Texto en Esp.	Cat. de culturema según Igareda	Sub categoría según Igareda	Propuesta de subcategoría	Referente del culturema	Texto en Fr.	Técnica	Traspaso culturema

Tabla 3: Tabla usada para el análisis de culturemas y su traducción

En cada tabla teníamos los culturemas separados en unidades y clasificados según las categorías de Igareda (2011) junto con los culturemas que trabajaban

² Véase Tabla 1, página 52.

en conjunto.

Al momento de identificar los distintos culturemas, la naturaleza de los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche nos exigió crear una nueva sub-subcategoría de instituciones culturales. Debido a la amplitud de la clasificación de Igareda (2011), especialmente la categorización temática de instituciones culturales, cuya categorización por área es creencias y cuya subcategoría es creencias y pensamientos, creamos una sub-subcategoría que posee siete áreas temáticas:

- 1) la conexión con los Ancestros, los mayores;
- 2) tipos de conocimientos;
- 3) la importancia y conexión con la Naturaleza, *itrofil mogen*;
- 4) Espiritualidad;
- 5) la importancia de las Tradiciones;
- 6) la importancia de las autoridades mapuche (*Lonko, Machi*);
- 7) la significación de la Conversación.

Para distinguir los culturemas y proponer estas nuevas subcategorías nos basamos en el pensamiento de Luque Nadal (2009), quien dice que un culturema es importante para una comunidad: “Cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea,

actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (p. 97).

Es por ello que para la identificación de culturemas se solicitó ayuda a las mismas personas mapuche, quienes poseen un amplio conocimiento de su cosmovisión. La creación de categorización temática sólo fue posible gracias al conocimiento entregado durante todo el proceso de la tesina por el *Werken* Leftraro Marileo y su familia, que nos proporcionaron información valiosa y profunda sobre la cosmovisión mapuche. Pudimos identificar nuevos culturemas, que sólo se podían comprender a través de comunicaciones personales (ver Anexos, p. 129).

En relación con las técnicas de traducción, primero se identificaron las unidades de traducción en ambos corpus y luego, comparando estas unidades, se pudo identificar la técnica adoptada según el modelo propuesto por Molina y Hurtado Albir (2002). Es importante señalar que solo se analizaron las técnicas de traducción según los culturemas encontrados.

A continuación, se presentarán los resultados obtenidos.

6. Resultados de los culturemas presentes en el libro *Sueños de luna azul*

A continuación, se presentan los resultados encontrados del análisis de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche. Los resultados se dividen en dos grupos. En primer lugar, presentaremos los resultados obtenidos a través de la utilización del modelo de clasificación de culturemas de Igareda (2011) y, en segundo lugar, presentamos una propuesta propia de subcategorización, que resulta ser una adición al modelo de Igareda (2011).

Del total de culturemas encontrados, sólo algunos serán explicados con mayor detalle. Con el fin de que los culturemas se puedan apreciar de mejor manera, al momento de citar los poemas mostramos los fragmentos más importantes del análisis. Los ejemplos de los culturemas encontrados en los poemas se presentarán en negrita.

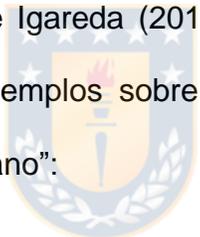
6.1. Resultados encontrados de acuerdo con el modelo de Igareda (2011)

La clasificación de culturemas se realizó mediante la propuesta de Igareda (2011). En dicha propuesta la investigadora presenta siete categorías: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor, cada una con sus

respectivas subcategorías. Debido a la naturaleza de este análisis, de estas últimas categorías solo cinco fueron escogidas: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material. De las cinco escogidas solo se encontraron cuatro: **ecología, estructura social, instituciones culturales y cultura material.**

6.1.1. Ejemplos de los resultados encontrados en los poemas según las diferentes categorías de Igareda (2011)

Siguiendo la clasificación de Igareda (2011) para la **categorización temática de ecología**, uno de los ejemplos sobre esta categoría se encuentra en el poema “Contrasueño de verano”:



“Los **tiuques** anuncian la llovizna repentina
y graznidos de bandurrias
llenan de coigües nuestro amanecer”
(Chihuailaf, 2008, p. 63)

Observamos que el culturema **tiuques** según la categorización por área, corresponde a biología y a la subcategoría flora y fauna.

El culturema **tiuques** sólo aparece en el poema “Contrasueño de verano”. Sin embargo, los culturemas de ecología están presente en todos los poemas, siempre hay un elemento de la naturaleza.

Otros ejemplos de esta categorización que merecen ser igualmente destacados

son los culturemas agua, nubes, suelos, cielo, celeste, tiuques, bandurrias, huemul, pudú, cóndor, arco iris, oruga, árbol, flores, maqui, laureles, coigües, vertiente, lluvia, piedra, truenos, relámpagos, entre otros. Algunos de los culturemas anteriores se encuentran presentes en el poema “En este suelo habitan las estrellas”:

“En este suelo habitan las estrellas
En este **cielo** canta el **agua** de la imaginación
Más allá de las **nubes** que surgen
de estas **aguas** y estos **suelos** [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 99)

De acuerdo con la clasificación de Igareda (2011) para la **categorización temática de estructura social**, uno de los ejemplos principales de esta categoría se encuentra en el poema “Arco Iris”:

“Desde Relmu, el arco iris, nos está mirando Genechen
dicen las **Machi** / dicen los **Machi** [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 73)

Al analizar, se encontró que el culturema **Machi**, según su clasificación por área, corresponde a modelos sociales y figuras respetadas, cuya subcategoría es personalidades. Este culturema se repite también en el poema *Piedra*.

Otro ejemplo de esta categorización que es necesario destacar es: **Lonko**, presente en el poema analizado “*Pvllvam* / Espíritu transparente”:

“Por eso pueden volver
desde el País Azul

para velar por sus hijos e hijas
para velar por su Pueblo
Dicen nuestros **Lonko** [...]”
(Chihuailaf, 2008, p.105).

Continuando con la clasificación propuesta por Igareda (2011) de **instituciones culturales**, uno de los ejemplos importantes de esta categoría es el poema “Piedra”:

“Las piedras tienen **espíritu**
dice nuestra Gente
por eso
no hay que olvidarse
de Conversar con ellas [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 55).

En este poema, el culturema que refleja la categorización temática de instituciones culturales es el culturema **espíritu**. La categorización por área de dicho culturema es creencias, cuya subcategoría es creencias y pensamientos. **Espíritu** es un culturema porque para los mapuche es importante, nos habla de la fuerza que poseen los elementos que funciona en base a *ngen* (espíritu), así como también de los antepasados porque su espíritu viaja y permanece en objetos, en este caso en las piedras. En la cosmovisión mapuche el culturema espíritu está presente en varios poemas analizados, tales como “Sueño de luna azul”, “Madre luna”, “Arco iris”, “*Trapelakucha*”, “En este suelo habitan las estrellas”, “*Pvllvam*/ Espíritu transparente” y “La belleza ese transitorio temblor”.

Otros culturemas de esta categoría que deben ser mencionados son: los Sueños, las Visiones, los Antepasados, la Palabra, el Conversar, *Genechen*, la Ternura, la Madre Tierra, el Universo, los astros Luna y Sol, el silencio, la Contemplación, la Naturaleza, la Dualidad, la Energía, *Itro fil Mogen*, entre otros. En el poema “Sueño de luna azul” aparecen algunos de los culturemas mencionados anteriormente:

“las **Visiones**
la impresión que nos producen las cosas
y el misterio de los **Sueños**
dicho murmullo se transforma en un lenguaje
que resume la presencia de los Antepasados
y la de cada uno en particular
con su actualidad, la creación
y toda la potencialidad de su futuro
A mayor **Silencio** y consiguiente **Contemplación**”
(Chihuailaf, 2008, p. 11).

Finalizando con las clasificaciones de Igareda (2011) según su **categorización temática de cultura material**, un ejemplo de esta categoría es el culturema **Muday** presente en el poema “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”:

“Cuatro, cuatro. Cuatro, cuatro
Muday bebamos, que hermosos
en el cielo
están los árboles con sus troncos
de plata [...]”
(Chihuailaf, 2008,p. 109)

El culturema **Muday**, según su categorización por área, corresponde a

alimentación, cuya subcategoría es bebida. Otros culturemas pertenecientes a esta categoría son ***Trapelakucha, Trarilonko y Kultrun***. Algunos de los culturemas anteriores se encuentran presentes en el poema “*Trapelakucha*”:

[...] el espíritu de su **trapelakucha**
se lleva sus Sueños de plata
hasta la Luna [...]"
(Chihuailaf, 2008, p. 91).

Anteriormente, se mostró una parte del análisis de los resultados de culturemas encontrados al utilizar el método de clasificación de Igareda (2011). En el proceso de clasificación de culturemas nos dimos cuenta de que, si bien se logra el objetivo de clasificación y división por categorías, era prácticamente imposible separar los culturemas en dichas clasificaciones, puesto que, gracias a la riqueza cultural mapuche (donde su cosmovisión es un conjunto de experiencias, tipos de conocimientos ancestrales, creencias, tradiciones, entre otras) reconocemos la naturaleza de los culturemas que resultan ser indivisibles. Es por ello que encontramos en la mayoría de los poemas culturemas que a menudo poseen doble categorización temática, en algunos casos incluso triple categorización. Por lo tanto, mostraremos algunos ejemplos más simbólicos que constatan esta multiplicidad de categorías.

6.1.2. Múltiples categorías según el modelo de Igareda (2011) de ecología, instituciones culturales, estructura social y cultura material

A continuación, presentamos algunos culturemas más representativos de las categorías: **ecología, instituciones culturales, estructura social y cultura material**. Tras el análisis de culturemas relacionados con la cosmovisión mapuche, observaremos aquí que los culturemas poseen más de una única categoría.

Para la categoría **ecología**, encontramos doble categorización temática en el poema “Contrasueño de verano”:



“Los **tiuques** anuncian la llovizna repentina
y graznidos de **bandurrias**
llenan de **coigües** nuestro amanecer [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 63)

Observamos que **tiuques**, como vimos anteriormente en la primera categorización, es un culturema que pertenece a la categorización por área biología de Igareda (2011), cuya subcategoría es flora y fauna. Del mismo modo, este culturema entra en la categorización temática de instituciones culturales, cuya categorización por área es creencias y cuya subcategoría es creencias y pensamientos. Quisiéramos explicar que **tiuques** es un culturema porque según la cosmovisión mapuche cada elemento de la naturaleza es vital.

Según las creencias mapuche todo es un conjunto y todo está en sincronía.

Por otro lado, en este fragmento, encontramos otro fenómeno. Al analizar los poemas en la mayoría de ellos encontramos culturemas que no se pueden separar, puesto que su significado depende de otros culturemas y actúan en conjunto como una red interconectada, a este fenómeno lo llamamos **meta-culturema**.

Por otra parte, al realizar el análisis encontramos que existen verbos que son culturemas. En el ejemplo del fragmento anterior el verbo **anuncia** es un culturema, ya que muestra que la observación a través de los sentidos es un tipo de conocimiento mapuche. Por lo tanto, siguiendo la clasificación de Igareda (2011), según su categorización temática es instituciones culturales, cuya categorización por área es creencias y cuya subcategoría es creencias y pensamientos.

De acuerdo con el modelo de Igareda (2011) para la clasificación de **instituciones culturales**, analizamos el poema "Piedra":

"Las **pedras** tienen **espíritu**
dice nuestra Gente [...]"
(Chihuailaf, 2008, p. 55).

En este fragmento vemos cómo los culturemas las **pedras**, **espíritu** y **dice nuestra Gente** van entrelazados. Por un lado, existe una relación de sentido que se crea por combinación de los culturemas (**meta-culturema**) y por otro

lado podemos identificarlos como unidades aisladas que tienen su propio sentido.

Por otra parte, de acuerdo con la clasificación de Igareda (2011) todos los culturemas pertenecen a la categorización por área de creencias y subcategoría creencias y pensamientos. Al mismo tiempo, como vimos anteriormente en la primera categorización, **Piedras** entra en la categorización temática de ecología, cuya clasificación por área es biología y subcategoría flora y fauna. Como vemos, se presenta una doble categorización.

Con respecto a la clasificación de Igareda (2011) de **estructura social**, en el poema “Arco iris”:



“Desde **Relmu**, el **arco iris**, nos **está mirando**
Genechen
dicen las Machi / dicen los Machi [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 73)

Observamos que el culturema **Machi**, que, como vimos anteriormente en la primera categorización, pertenece a la categorización de modelos sociales y figuras respetadas cuya subcategoría es personalidades, va antecedido de un verbo culturema, **dicen**, que muestra el respeto hacia sus figuras y a las enseñanzas de ellos, además del tipo de conocimiento por la observación entregado por el verbo culturema **está mirando**. Igualmente, aquí están presentes los culturemas **Genechen**, **Relmu** y **Arco Iris**.

En general, observamos que las unidades culturema tienen sentido propio por sí solos y combinados poseen un sentido distinto. Es por ello que esto nos lleva a otórgales muchas veces una doble o triple categorización. **Dicen las Machi** es una doble categorización (instituciones culturales y estructura social). Junto con desde **el Relmu, nos está mirando Genechen** es ecología, instituciones culturales. Es así como finalmente estamos frente a la existencia de una triple categorización: estructura social **Machi**; instituciones culturales **Genechen, está mirando, dicen**, y ecología **Relmu (arco iris)**.

Para finalizar, concluimos esta parte del análisis con la clasificación temática de **cultura material** propuesta por Igareda (2011) con el extracto del poema “*Trapelakucha*”:



“Por las noches, mientras la abuela
duerme apaciblemente en la penumbra
el **espíritu** de su **trapelakucha**
se lleva sus Sueños de plata
hasta la Luna [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 91).

El culturema que corresponde a esta categoría es **trapelakucha**, cuya categorización por área corresponde a indumentaria, y su subcategoría, a joyas. Al mismo tiempo, vemos la presencia del culturema **espíritu**, cuya clasificación temática es instituciones culturales. Por lo tanto, nuevamente observamos una doble categorización.

Podemos observar que la clasificación propuesta por Igareda (2011) atomiza los culturemas cuando en realidad tenemos una cosmovisión que presenta los elementos en interconexión. Es por ello que además de separarlos como conceptos aislados o meras palabras, lo más relevante aquí es que los conceptos también actúan entrelazados. Es lo que llamamos “**meta-culturema**”: como el significado del prefijo **meta** lo indica, abarca, trasciende y a la vez construye. Este concepto es un neologismo que hemos creado para explicar que los culturemas como unidades van construyendo su significado a medida que se conectan con otros; así van creando una red de sentido. En su globalidad, crean este “**meta-culturema**”. Hemos observado que trabajan en red y todos en conjunto poseen un significado. Los culturemas necesitan de otros para construir su sentido.

La mayoría de los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche son un todo, un conjunto, donde incluso muchas veces los culturemas son frases. Al ser una cadena poseen más de una categoría, lo que concuerda con la visión de mundo mapuche, donde cada elemento que existe en este mundo de una u otra forma se encuentra relacionado y conectado, donde nada existe sin lo otro.

6.2. Propuesta de sub-subcategorización respecto al modelo de Igareda.

Como se ha mencionado anteriormente, la cosmovisión mapuche es una manera de ver el mundo, de sentir y vivir el día a día de la mujer y hombre mapuche, donde las creencias, los pensamientos, los conocimientos, las tradiciones, las vivencias, los relatos y los cuentos que se traspasan de generación en generación juegan un rol esencial. Es la trasmisión de la palabra de sus ancestros, legado que hasta hoy se mantiene vigente.

Ante la necesidad de plasmar esta cosmovisión surge la propuesta de la sub-subcategorización al modelo de Igareda (2011), modelo que en su subcategoría propone creencias y pensamientos. Dicha categorización resultó ser demasiado amplia para este análisis de culturemas, ya que la riqueza de los culturemas específicos de la cosmovisión mapuche era tal que requería una subdivisión más precisa; existen diversas creencias y pensamientos que son propios de esta cosmovisión. Dentro de los poemas analizados, encontramos culturemas que se repetían más que otros, y la categorización temática que tuvo más frecuencia fue instituciones culturales, cuya subcategorización más recurrente fue creencias y pensamientos. Es por este motivo que decidimos subdividir esta subcategoría en siete grupos según los motivos más recurrentes:

- 1- la conexión con los **Ancestros**, los mayores;
- 2- tipos de **conocimientos**;
- 3- la importancia y conexión con la **Naturaleza**, *itrofil mogen*;
- 4- la **Espiritualidad**;

5- la importancia de las **Tradiciones**;

6- la importancia de las **Autoridades Mapuche** (*Lonko, Machi*);

7- la significación de la **Conversación**.

A continuación, se presentará la propuesta junto con los ejemplos más importantes.

6.2.1. Importancia y conexión con los Ancestros

Dentro de la cosmovisión mapuche, existe una figura de máximo respeto y sabiduría: los ancestros. Gracias a las enseñanzas de sus antepasados, y la transmisión de esta a través de la oralidad, la cosmovisión mapuche sigue viva. Los antepasados están constantemente presentes en el diario vivir, en las enseñanzas que se traspasan de generación en generación, en el conocimiento ancestral transmitido de sus antepasados, en los valores y creencias. Son los que guían y protegen a los vivos; son quienes dictan las pautas de la concepción de mundo que posee este sabio pueblo.

Es por ello que los mapuche valoran y respetan mucho a sus mayores— *pu papay ka pu chachay* (ancianas y ancianos) —, porque son personas llenas de sabiduría y excelentes consejeros.

En estos poemas podemos ver cómo los culturemas relacionados con la importancia y conexión con los Ancestros preservan la memoria ancestral.

Como dice Chihuailaf en una entrevista, “a través de uno hablan las voces de nuestros ancestros y nuestros antepasados, nada comienza con uno” (Fundación Pablo Neruda, 2018).

Existen dos tipos de manifestación de culturemas que hacen alusión a la importancia y conexión con los Ancestros. Una manera es mediante la explicitación del culturema como en el poema “*Pvllvam / Espíritu transparente*”, donde observamos la presencia de los culturemas en negrita:

“Es la **energía Celeste** de **nuestra gente** que más trabajó su **espíritu terrenal**

Que transparentó con **la Palabra** la dura roca que es el corazón humano

Por eso pueden volver desde **el País Azul** para **velar** por sus hijos e hijas para **velar** por su **Pueblo**

Dicen nuestros *Lonko* dicen los *Pelom* / que leen nuestros Sueños”.

(Chihuailaf, 2008, p. 105)

En este extracto podemos observar la presencia de los antepasados mediante el espíritu que regresa y acompaña a los vivos. La manifestación de varios culturemas (es la energía Celeste, de nuestra gente, su espíritu terrenal, entre otros) sumados crea un “**meta-culturema**”.

Por otro lado, podemos decir que la presencia de los Ancestros se manifiesta mediante los culturemas de una manera implícita a través de verbos culturemas como en el poema “Piedra”:

“Las **pedras** tienen **espíritu dice nuestra gente**”

(Chihuailaf, 2008, p. 55).

El verbo culturema **dice** representa la palabra y las enseñanzas transmitidas por los Antepasados durante generaciones. Asimismo, representado en otros poemas como **nos dicen, me dicen, me están diciendo y dicen**, representan la presencia fuerte de las voces de sus Antepasados. Representan a un colectivo, al pueblo mapuche.

Anteriormente se mostraron algunos ejemplos del culturema creencias y pensamientos que hace alusión a la importancia y conexión con los Ancestros que está presente en todos los poemas analizados, acentuándose explícitamente en “Sueño de luna azul”, “Madre luna”, “Aro”, “Piedra”, “Arco iris”, “*Trapelakucha*”, “En este suelo habitan las estrellas”, “*Pvllvam/* Espíritu transparente”, “Luna azul”, “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)” y “La belleza ese transitorio temblor”.

6.2.2. Tipos de conocimientos

En el análisis de los poemas encontramos diversos tipos de conocimientos que poseen los mapuche y que se expresan en los culturemas. Los más recurrentes son la observación-contemplación, los sueños *pewma*, y las visiones *perimontun*. Por una parte, la observación es un tipo de conocimiento que ha llevado, por ejemplo, a darse cuenta de la importancia de la influencia de

Kvyen— la Luna— y *Antv* —el Sol— en los cambios de estaciones, en la abundancia de las cosechas, en la predicción del clima, incluso en los tiempos de fertilidad regidos por *Kvyen*, en el augurio de los pájaros y en saber si lloverá, entre otros. Por otro lado, otra forma de conocimiento son los sueños —*pewma*—, que son avisos premonitorios de cosas buenas o malas que sucederán. Y, por último, tenemos las Visiones o *perimontun*, que es un don especial de las *Machi* y los *Machi*, quienes pueden advertir grandes eventos, milagros, incluso sucesos sobrenaturales.

En los poemas “Sueño de luna azul”, “Contrasueño de verano” y “Madre luna” podemos observar claramente de qué manera se expresan los culturemas relacionados con los tipos de conocimiento.

Para ilustrar los culturemas de los **Sueños** y las **Visiones**, podemos citar el ejemplo del poema “Sueño de luna azul”:

“Poco a poco, con la creciente experiencia
el encuentro con la Palabra de los otros
los colores, los aromas, las texturas
las **Visiones**
la impresión que nos producen las cosas
y el misterio de los **Sueños** [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 11).

Para ejemplificar los culturemas de los tipos de conocimiento por la **observación-contemplación**, podemos observar el fragmento del poema “Contrasueño de verano”:

“Los tiuques anuncian la llovizna repentina

y graznidos de bandurrias

llenan de coigües nuestro amanecer [...]

(Chihuailaf, 2008, p. 63).

En el ejemplo anterior, los culturemas destacados reflejan la relación con la naturaleza que les da un tipo de conocimiento por la observación (en este caso un tipo de pájaros les otorga el conocimiento y el sentido de predicción de la lluvia).

Asimismo, en el fragmento del poema “Madre luna”, podemos distinguir otros culturemas relacionados con los tipos de conocimiento por la **observación-contemplación:**

“A Usted, iluminada Señora a quién nuestro Resollar Azul / Genechen

encomendó la energía de la fertilidad de nuestra Madre Tierra A

Usted le estamos agradeciendo porque nunca se ha olvidado de recordarnos el **tiempo de las siembras** y el **tiempo de las cosechas**

A Usted que alumbra en **las flores** y en **la savia de la buena maduración Luna de los brotes fríos**

Luna del verdor Luna de los frutos abundantes Luna de los brotes cenicientos

Así le estamos diciendo”.

(Chihuailaf, 2008, p. 19)

En el ejemplo anterior podemos ver claramente la concepción de mundo mapuche. Gracias a la observación, conocimiento que poseen de los astros como la Luna, dan origen a las estaciones del año, y gracias a ella se reconocen los ciclos vitales de las plantas, los árboles, arbustos, etc. Además,

existe un calendario basado en el conocimiento de la Luna. “El ‘calendario’ mapuche considera que el mes, *kiñe Kvyen* un ciclo lunar, tiene veintiocho soles (días). *Mari kvla Kvyen* trece lunas (meses) son *kiñe tripantu* un año, es decir, *kvla pataka kayu mari meli antv* trescientos sesenta y cuatro días” (Chihuailaf, 1999).

Anteriormente, mostramos algunos ejemplos del culturema de creencias y pensamientos relacionado con los tipos de conocimientos que están presentes en los poemas “Sueño de luna azul”, “Madre luna”, “Contrasueño de verano”, “Aro”, “Arco iris”, “*Trarilonko*”, “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”, “Los pasos trascendentes cotidianos” y “La belleza ese transitorio temblor”.

6.2.3. La importancia y conexión con la Naturaleza

La madre naturaleza es uno de los elementos más importantes de la cosmovisión mapuche. Es vista y la sienten como ser viviente; tienen un respeto absoluto por ella, por cada organismo y ser vivo que forma parte de ella. La naturaleza está presente en todo, incluso en las rogativas hablan y agradecen a la madre tierra, a los árboles, al viento, etc. Cada elemento de esta vida es importante: las piedras, las flores, los pájaros, los insectos, los peces, los árboles, el viento, el agua, el cielo, las nubes, las estrellas, los rayos, la luna, el sol. Asimismo, los colores, las texturas, los sabores, los aromas, los sonidos, entre otros. La naturaleza es la que nos entrega vida y nos da todo lo necesario

para vivir en ella. En su cosmovisión existe el principio de *Itrofil Mogen*— todas las vidas sin excepción—, Chihuailaf explica en una entrevista: “*Itrofil Mogen*, es decir la totalidad sin exclusión, la integridad sin fragmentación de la vida: la biodiversidad” (UFRO Medios, 2015).

Los culturemas que reflejan **la importancia y conexión con la Naturaleza** están presentes principalmente en los poemas “Los pasos trascendentes, cotidianos” y “La belleza ese transitorio temblor”:

“No podemos olvidar que los pasos cotidianos en el Valle de la Vida tienen que ver con **los pasos del viento**, pero también con los del

más **pequeño insecto**

Con **la mirada del cóndor en alto vuelo** mas también con **la oruga**
Con **el grito de los ríos torrentosos**, pero también con **el silencio de los lagos**

Con **la prestancia del huemul** mas también con **la humildad del pudú**

¿Puede el **bosque** renegar del **árbol** solitario? ¿Puede **la piedra** solitaria renegar de su **cantera**?”.

(Chihuailaf, 2008, p. 17)

En el ejemplo antes mencionado podemos observar cómo en este extracto destacan los culturemas que involucran los sentidos como **la mirada del cóndor en alto vuelo, el grito de los ríos torrentosos, el silencio de los lagos**. Se relacionan con la apreciación de los elementos que constituyen la naturaleza. Aquí, los diferentes sentidos (mirar, escuchar) están relacionados con la comunicación de la Naturaleza. La temática de los sentidos es muy

importante. Además, es necesario destacar aquí cómo cada culturema no funciona por sí solo, sino que se conforma gracias al encadenamiento con otro, que se va sumando hasta finalmente formar un “**meta-culturema**”.

“Itro fil Mogen dice nuestra gente: la totalidad sin exclusión, la integridad sin fragmentación de todo lo viviente

La belleza del vivir, de la vida La belleza que está en todo, en todas partes y que podemos celebrar en cada instante si despertamos todos nuestros sentidos para apreciarla para disfrutar de sus **colores** (que nos recuerdan también el dolor) sus **texturas**, sus **aromas**, sus **sabores dicen nuestras Ancianas / nuestros Ancianos**”

(Chihuailaf, 2008, p. 121)

En el ejemplo anterior, sucede lo mismo que hemos presenciado anteriormente, vemos cómo incluso culturemas de otras categorías como **dice nuestra gente** y **dicen nuestras Ancianas/nuestros Ancianos** (perteneciente a la categorización de instituciones culturales) se une con **itro fil mogen** que explica la importancia de la naturaleza y a su vez la enseñanza de los mayores, obtenemos como resultado que la unión de estos culturemas crea un “**meta-culturema**”. Todo está en unión, ningún elemento aislado funciona sin la colaboración del otro. Por sí solos, nunca obtendríamos esta gran imagen que presenciamos.

De los quince poemas analizados en todos ellos se encuentran los culturemas de las creencias y pensamientos relativos a la importancia y conexión con la Naturaleza. Nos reafirma el valor y significación dentro de la cosmovisión

mapuche.

6.2.4. Espiritualidad

La espiritualidad mapuche es diversa y se expresa de diferentes formas. Algunos ejemplos de espiritualidad se evidencian cuando Chihuailaf habla sobre la dualidad de la vida, el origen el universo, las energías y fuerzas, los espíritus, entre otras.

En la cosmovisión mapuche existe el concepto de la dualidad donde lo bueno no existe sin lo malo, donde cohabitan fuerza negativas y positivas y donde cada elemento tiene su *gñen*. Algunos explican el origen del Universo en el *Kultrun*, donde se encuentran representada la energía del hombre en la tierra, que está presente en los cuatro puntos cardinales.

“Cuando se habla del *Kultrun* es más bien una materialización. En el *Kultrun* de la cosmología mapuche la franja, la división *Meli Witran Mapu* es una forma geográfica de orientarse” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

El mapuche cree en las fuerzas de la naturaleza y en el poder de sus ancestros: “Genechen, uno personifica en el nombre a la fuerza que está en la tierra, la que mantiene el equilibrio en el cosmos en las plantas” (L. Marileo, comunicación personal, 11 de agosto de 2020). “Genechen sería como el *Lonko*

del newen” (L. Marileo, comunicación personal, 11 de agosto de 2020).

A través de los culturemas podemos conocer mejor cómo se expresa **la importancia de la Espiritualidad.**

En los poemas “Sueño de luna azul”, “Madre luna” y “El árbol de la ternura” se ven representados algunos culturemas relativos a la Espiritualidad de la cosmovisión mapuche:

[...] Así, nuestra incipiente sabiduría
nos enseña que **la Vida
es la expresión de la dualidad**
En el mirar aquí y hacia arriba
comprobamos que somos, cada cual
constelaciones del cosmos **exterior e interior**
Somos un cuerpo efímero
que buscando su correspondencia
con lo visible e invisible
proyecta su energía / su espíritu
hasta lo inimaginable
aferrados a la senda marcada
por puntos luminosos
también externos e internos, llamados:
Estrellas [...].
(Chihuailaf, 2008, p. 11)

[...] A Usted, iluminada Señora a quién nuestro
Resollar Azul / Genechen
encomendó la energía de la fertilidad
de nuestra Madre Tierra [...].
(Chihuailaf, 2008, p. 19).

“El Espíritu, responde:
Es bello tu canto y tan profundo
como las raíces que te sostienen
y no alcanzas aún a comprender
**Escucha cómo las Cuatro Tierras
te acompañan**”.
(Chihuailaf, 2008, p. 87)

En los ejemplos mostrados anteriormente constatamos la visión de mundo relacionada con la Espiritualidad mapuche. La vida funciona en dualidad (**interior, exterior, visible, invisible**) con energías presentes (**Genechen**), con espíritus presentes que acompañan en el día a día y con la representación de todo el pueblo mapuche (**Cuatro tierras**).

Constatamos que los culturemas característicos de la Espiritualidad además de los poemas mencionados están presentes en: “*Pvllvam*/ Espíritu transparente”, “La belleza ese transitorio temblor”, “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”, “Arco iris” y “Piedra”.

6.2.5. La importancia de las ceremonias

El tema de los ciclos en el pueblo mapuche tiene mucha importancia y relevancia. Que un árbol pueda cada año dar frutos, el hecho de que exista una fecha en el mes donde la luna te permita sembrar y otras no, dependiendo si es creciente o menguante, todos los sucesos tienen su importancia (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Una de las fechas más importantes para el pueblo mapuche es solsticio, que es el año nuevo mapuche, cuando el sol empieza a volver y los días se hacen más largos y las noches más cortas. “Este descubrimiento realizado por los grandes astrónomos del pueblo mapuche tiene una gran relevancia y es digno de ser celebrado. Es el inicio de un ciclo; a esta ceremonia se le llama *We Tripantu*” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

En el *We Tripantu* una parte de la ceremonia consiste en el *Katanpilun*, postura de aros en las jóvenes, y donde también a los jóvenes que pasan a la adultez se les entrega un guiño o manta. Todo tiene una significación. Los símbolos también están en las comidas: hay un simbolismo muy grande (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Otra ceremonia importante es el *Guillaimaun*, que puede ser explicada como la autoafirmación del compromiso y respeto que posee el Mapuche con la naturaleza, con los árboles, los ríos, los mares, las montañas, los pájaros, entre otros. Esta reafirmación además se plasma con bailes, comida, y, por lo general, se escuchan los augurios de las y los *Machi*. Esta ceremonia puede ser realizada en cualquier fecha del año. Depende de la comunidad y el sector (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Entre los poemas donde podemos apreciar los culturemas pertenecientes a la categoría de **la importancia de las ceremonias**, se encuentran “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)” y “Aro”.

“[...] **We Tripantu!**, ¡Año Nuevo!

dicen las niñas

y el rocío recogerá la **lluvia**

He vuelto, les digo

ahora soy un niño

¿Han visto al **avestruz**?

Traigan **maquis** y **laureles**

juguemos los **juegos de los**

Antepasados

Cuatro, cuatro. Cuatro, cuatro

Muday bebamos [...]

¡**Ya!**, ha descansado el Sol”.

(Chihuailaf, 2008, p. 109)

En el extracto del poema anterior, que corresponde a “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”, observamos que explícitamente tenemos el culturema **We Tripantu** que constituye la representación de la ceremonia del año nuevo mapuche. Sin embargo, en este fragmento vemos cómo culturemas de otras categorías también aparecen y juegan un rol principal, tales como **maquis y laureles** de la categoría de ecología; **el avestruz y los juegos de los Antepasados** de la categorización temática instituciones culturales (cuya categorización por área es creencias y subcategoría creencia y pensamientos), y el culturema **cuatro, cuatro, cuatro, cuatro, (meli, meli, meli, meli)** cuya categorización temática es instituciones culturales y por área creencias y pensamientos. El número cuatro es de suma importancia para los mapuche; se refiere a tierra de los cuatro lugares, a la tierra y sus cuatro puntos cardinales, a los cuatro elementos, las *meli newnen*, las cuatro fuerzas ordenadas del mundo

mapuche. Nuevamente, presenciamos la manera en que varios culturemas de distintas categorías forman un “**meta-culturema**”.

“[...] **En semicírculo, hacia el Oriente**

la familia de la muchacha
agradece la festividad sagrada
pues el **nombre de la abuela**
ha renovado también su **Sueño**
su sendero
Hoy, el **aro** cuelga leve
transparente casi
como una gota de ilusión [...]”.
(Chihuailaf, 2008, p. 23)

En el fragmento anterior del poema “Aro”, vemos cómo los culturemas relatan la tradición del Katanpilun, donde los culturemas expresan la importancia de las tradiciones y además del **Sueño**, de los Mayores (**nombre de la abuela**) y **En semicírculo, hacia el Oriente** (que marca la salida del sol y el origen del pueblo mapuche, que nace desde el oriente). En el *epew* (relato) del origen del pueblo mapuche, dice que “nuestros antepasados dicen que el primer Espíritu Mapuche vino desde el Azul. Pero no de cualquier Azul sino del Azul del Oriente” (Chihuailaf, 1999, p. 32).

De todos los poemas analizados, estos son los únicos que presentan culturemas relativos a ceremonias.

6.2.6. La importancia de las autoridades Mapuche

Dentro de la cosmovisión mapuche, están presentes figuras destacadas, que son los guías morales y espirituales que lideran en las comunidades. Una de ellas es el *Lonko*, quien es la autoridad más importante en la comunidad:

“El *Lonko* debe ser escogido por su comunidad y es un cargo que se traspasa de generación en generación. El *Lonko* debe cumplir dos importantes atributos debe ser sabio y correcto (*kimche* y *norche*). Un hombre o mujer no puede ser *Lonko* si sólo posee una de estas características porque para guiar es necesario poseer ambas cualidades. Al ser un puesto elegido las personas de la comunidad confían plenamente en las decisiones que toman los *Lonko*, ya que son por el beneficio de la comunidad completa”. (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Otra figura muy importante en el pueblo mapuche es el o la *Machi*, quien también es una guía para la comunidad. Son grandes filósofos y médicos de la comunidad:

Poseen su conocimiento gracias a su conexión con los espíritus y fuerzas de distinta naturaleza. Gracias a sus conocimientos transmitidos por sus antepasados son intérpretes de los *perimontun* y *pewma*. En las ceremonias como el *guillaimaun* o *We Tripantu*, hay *Machi* que entran en transe, y, como son intérpretes de la naturaleza, son capaces de anunciar eventos futuros” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Los culturemas que reflejan **la importancia de las autoridades Mapuche** están presentes principalmente en los poemas “*Pvllvam* / Espíritu transparente”,

“Arco iris” y “Piedra”:

“[...] Por eso pueden volver
desde el País Azul
para velar por sus hijos e hijas
para velar por su Pueblo
Dicen nuestros Lonko
dicen los Pelom / que leen nuestros Sueños”
(Chihuailaf, 2008, p. 105).

“Desde Relmu, el arco iris, nos está mirando
Genechen
dicen las Machi / dicen los Machi [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 73).

“[...] Hay piedras positivas que las **Machi / los Machi**
ponen -para que dancen- en sus **Kultrun [...]**”
(Chihuailaf, 2008, p. 55).

De todos los poemas analizados, estos son los únicos que presentan culturemas relativos a sus autoridades importantes.

6.2.7. La significación de la Conversación

“La Conversación es el pilar fundamental en las bases que establecen la cultura mapuche, puesto que es el único método de traspaso de conocimiento. La escritura no se logró concretar, sino que alcanzó a llegar a símbolos” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Para el oralitor mapuche Elicura la oralidad es la fuente de sus mayores, es el

medio por el cuál este heredero de las voces de sus antepasados ha sido capaz de plasmar en cada uno de sus poemas sus orígenes y ascendencia. Las palabras son el depositario de la cosmovisión, la memoria, los conocimientos e imaginario mapuche.

Gracias a la Conversación podemos conocer y ser partícipes de la riqueza ancestral de la cultura y cosmovisión mapuche de la cual tenemos tanto que aprender.

Dentro del análisis de los culturemas que reflejan **la significación de la Conversación**, encontramos principalmente los poemas “*Pvllvam / Espíritu transparente*”, “Sueño de luna azul”, “Madre luna”, “Piedra” y “Luna azul”.



“Es la **energía Celeste**
de **nuestra gente** que más trabajó
su **espíritu terrenal**
Que transparentó con la **Palabra**
la dura roca que es el corazón humano [...]”
(Chihuailaf, 2008, p. 105).

Este ejemplo es el más significativo de todos los poemas anteriores, puesto que se destaca la importancia de la **Palabra** como legado de los Antepasados.

6.3. Conclusión sobre análisis de culturemas

En síntesis, como hemos podido conocer, a medida que más indagamos y nos

sumergimos en la manera de ver el mundo mapuche, sabemos y somos capaces de reconocer su mencionado sentido de totalidad del mundo que le han legado sus mayores.

Esta visión es el vivo reflejo de los culturemas, unidades lingüísticas con una carga semántica tan peculiar que nos permite identificar su funcionamiento en bloque. Hasta ahora hemos descubierto que no son sólo elementos aislados como proponía en un principio el modelo escogido de Igareda (2011), sino más bien necesitan y exigen de un conjunto de culturemas para que sea comprendida la cosmovisión. Dichos culturemas pueden ser verbos, sustantivos, adjetivos e incluso preposiciones, pero sólo funcionan en red.

Al momento de comenzar el análisis fue difícil separar los elementos buscando culturemas, puesto que constatamos que no están solamente en un momento discreto, sino que finalmente es una estructura presente a lo largo de todo el poema. Decimos, entonces, que es un conjunto de elementos que trabajan en cierta porción del texto. Por lo tanto, hace difícil la separación y, en la mayoría de los casos, no tiene sentido separarlos.

El culturema existe como elemento único, pero también como un conjunto de elementos donde cada componente está en interconexión con el otro, trabajando juntos como un sistema. Descubrimos que, es interesante cuando se habla de culturemas específicamente en esta tipología textual de poemas etnoculturales, ya que no hay que buscar solamente un verbo, un sustantivo, o

incluso una expresión, sino que hay que ver más allá: hay que intentar reconocer cómo varios unidos crean, lo que llamamos, un “**meta-culturema**”.

El modelo de Igareda (2011) en un inicio pareció ser el más adecuado porque se realizó mediante el análisis de textos literarios. Sin embargo, con el paso del tiempo esta tipología textual nos exigió más de lo que habíamos pensado.

Por este motivo, surge la nueva propuesta de categorización, por la necesidad de explicar el funcionamiento de este tipo de culturemas propios de poemas con temática mapuche de la categoría etnocultural. El nuevo modelo nos ha servido de guía en el intento de clasificación de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche.



7. Resultados del análisis de la traducción de culturemas

Los resultados del análisis de la traducción de culturemas presentes en los poemas del libro *Rêves de lune bleue* (2016) se obtuvieron mediante la propuesta de clasificación de las técnicas de traducción planteada por Hurtado y Molina (2002).

7.1. Contextualización de la traducción



Para comenzar, es importante contextualizar. Sólo al inicio de esta tesis hubo comunicación directa con Patricio García, uno de los traductores del libro analizado. Al momento de traducir del español al francés, los traductores no poseían conocimiento del mapuzugun. Sin embargo, afortunadamente para ellos, existía una versión en español que fue traducida por el mismo poeta del mapuzugun al español. Es importante destacar que los traductores tuvieron contacto con Elicura Chihuailaf, quien dio su apreciación e hizo algunos requerimientos de su libro (P. García, comunicación personal, 15 de junio de 2020).

El trabajo de los traductores se realizó de la siguiente manera: el traductor Patricio García tradujo los poemas del español al francés y su colega Emilie Grosset era la revisora que realizó una relectura del sentido de la traducción, ya que, al ser francesa, conocía el sentido que esta traducción pudiese tener en su lengua materna. Patricio García nos cuenta que intentó traducir las mismas palabras que usa el poeta Chihuailaf y la misma cantidad de palabras que tradujo el oralitor, pero en francés, con el fin de que los poemas no resultasen ni mucho más largos ni más cortos. Intentó mantener un equilibrio: “hay algunas palabras que fueron más difíciles que otras. Siempre, en todos los libros, hay momentos donde uno le da vuelta a las palabras. En español pueden ser muy ricas semánticamente, pero en francés toma tiempo” (P. García, comunicación personal, 15 de junio de 2020).

Preguntando sobre algunas notas al pie de página que existen en algunos poemas, Patricio García nos comenta que el mismo Elicura Chihuailaf pidió que se hicieran notas al pie de página, pensando en un público meta que no necesariamente tuviera conocimiento del mapuzugun ni de la cosmovisión y que por primera vez tendría contacto con esta cultura e idioma. Es por ello que al inicio y al término del libro *Rêves de lune bleue*, hay dos poemas que están solamente en mapuzugun, para que el público francófono tenga un acercamiento con la sonoridad y misticismo de este idioma (P. García, comunicación personal, 15 de junio de 2020).

Para tratar de comprender el punto de vista y la perspectiva del poeta, Patricio García le pidió a Chihuailaf que le leyera un poema en mapuzugun. Eso le dio información sobre el tono y el ritmo. “Cada poeta tiene su lengua, su terminología, y eso hay que respetarlo” (P. García, comunicación personal, 15 de junio de 2020).

A continuación, mostraremos algunos ejemplos de la traducción de culturemas relativos a la cosmovisión mapuche del libro *Rêves de lune bleue* de Elicura Chihuailaf publicado en Paris el año 2017 por la editorial L’Harmattan. Los segmentos analizados se presentan en negrita.

7.2. Técnicas de traducción encontradas en el análisis de traducción de culturemas

Basándonos en las técnicas de Molina y Hurtado Albir (2002), donde se considera que una técnica no puede ser valorada como correcta o errónea fuera de contexto, a continuación encontramos que las técnicas utilizadas para traducir los culturemas encontrados en la sección 6 fueron: **traducción literal, variación, préstamo, amplificación, compresión lingüística, generalización, transposición, adaptación.**

7.2.1. Traducción literal

La técnica mayoritaria en los poemas fue la **traducción literal**. Se observa esta técnica en todos los poemas analizados.

Mostraremos los ejemplos más importantes de esta técnica, en el poema “Aro” y “Luna azul”:

A mayor Silencio y consiguiente Contemplación más profunda será el	<i>A plus grand Silence et conséquente Contemplation plus profond</i>
---	---

entendimiento del idioma de la Naturaleza.	<i>sera l'entendement de la langue de la Nature</i>
---	---

Cantando voy recostada sobre mis Sueños de Luna Llena dice la Luna Azul:	<i>Je vais en chantant allongée sur mes Rêves de Pleine Lune dit la Lune Bleue</i>
--	--

En ambos poemas vemos cómo los culturemas se expresaron de forma similar manteniendo el uso de la técnica de traducción literal, que Molina y Hurtado Albir (2002) definen como: “traducir palabra por palabra un sintagma o expresión”. Estos fragmentos nos muestran la proximidad entre el español y francés respecto a categorías gramaticales, tipografía y culturemas.

El siguiente ejemplo amerita la atención, ya que, si bien es una **traducción literal**, gramaticalmente existe una variación que se debe únicamente a la estructura del francés, que no posee un presente continuo como vemos en español. Es por esta razón que el traductor acudió a la elección del presente simple.

(En mis Sueños, así me está hablando la Luna Azul).	(<i>Dans mes rêves, ainsi me parle la Lune Bleue</i>).
--	---

En este ejemplo el culturema **así me está hablando**, no se traspa de igual manera que en el español, y eso es únicamente porque no existe un presente continuo en francés. Desde el análisis de la traducción, el uso de la locución *est en train de* (que tiene una connotación de continuidad) no se utiliza a menudo en francés, ya que para expresar dicha continuidad de una acción se utiliza frecuentemente el presente simple, que fue la opción escogida en varios poemas por los traductores. No obstante, tenemos un ejemplo donde esta locución fue utilizada solo una vez en el poema “Luna azul”:

Salí pues a Conversar con el Lucero del Alba Está diciendo.	<i>Je suis sortie Parler avec l'Étoile de l'aube</i> <i>Est-elle en train de dire.</i>
---	--

En este ejemplo, sí se utilizó la locución ***est en train de***, y se destaca que se encontró al final del poema.

7.2.2. Variación

Por otro lado, otra técnica que se repite, pero con menor frecuencia que la anterior, es la **variación**. Para Molina y Hurtado Albir (2002), es “cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.)”.

Entre los poemas analizados existen dos tipos de variaciones, tales como **la variación léxica y tipográfica**.

Un ejemplo de **variación léxica** es el encontrado en el poema “Sueño de luna azul”:

Nuestra gente ha hecho observaciones científicas muy profundas		Notre peuple a fait des observations scientifiques très profondes
---	--	--

En este ejemplo, vemos el cambio léxico del culturema **Nuestra gente** por **Notre peuple (nuestro pueblo)**. Es una elección acertada, ya que nos brinda una imagen potente del pueblo mapuche, una especie de reivindicación. No obstante, este es el único momento donde se observa esta traducción, puesto que en los poemas “Piedra”, “Arco iris” y “*Pvllvam* / espíritu transparente” **gente** está traducido como **gens** (gente).

Otro ejemplo de **variación léxica** es el del poema “Contrasueño de verano”:

Un raro resollar despierta al Universo

Un rare essoufflement réveille l'univers

Vemos cómo se produce un cambio del español al francés, al traducir **Resollar**. Aquí hay un cambio semántico. Según el diccionario Larousse, **essoufflement** significa dificultad respiratoria. En este caso, no sería lo mismo que **resollar**, que según el diccionario de la Real Academia Española (RAE) es respirar fuertemente.

Por su parte, el mismo culturema en el poema “Madre luna” no se traduce como **resollar**:

A Usted, iluminada Señora a quién nuestro
Resollar Azul / Genechen
encomendó la energía de la
fertilidad de nuestra Madre Tierra



*A vous, dame éclairée à qui notre
Resollar Bleu / Genechen
a confié l'énergie de la fertilité
de notre Mère Terre*

Esta opción de traducción se debió al nombre propio que se le da a **Genechen**, mientras que arriba se utiliza como sustantivo común. Al mantener el culturema **Resollar Azul** en el francés como **Resollar Bleu**, observamos que al utilizar el culturema como préstamo adaptado se traspasa el sentido y significado.

Otro ejemplo de **variación léxica** es el que se encuentra en el poema “Sueño de luna azul”:

Poco a poco, con la creciente
experiencia el encuentro con **la Palabra**

*Peu à peu, avec l'expérience grandissante
la rencontre avec **les mots** des autres*

de los otros	
--------------	--

Aquí **Palabra** se traduce como **les mots** (las palabras). Es interesante destacar que **les mots** es un grupo de sonidos y letras que significan algo, mientras que la *Parole* (la palabra) es el concepto, la idea, el pensamiento expresado con las palabras.

Si bien anteriormente se traduce **Palabra** como **les mots** aquí en los poemas “Aro” y “*Pvllvam* / espíritu transparente” se mantiene el culturema **Palabra**:

Y mañana puede ser una cesta un ave o el cántaro Azul de su Palabra .		<i>Et demain ce peut être une corbeille un oiseau ou la cruche Bleue de sa Parole</i>
--	--	--

Desconocemos el motivo de esta elección al francés. Sin embargo, se pierde el culturema **Palabra**, especialmente conociendo la importancia de la oralidad y la Palabra en la cosmovisión mapuche.

A continuación, presentamos dos ejemplos de **variación léxica** en los poemas “Los pasos trascendentes, cotidianos” y “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”, deducimos que se realizaron por la importancia de los sonidos y cómo estos están ligados de manera intrínseca con la naturaleza:

parece que la vertiente posee el murmullo de tu corazón	<i>il semble que la cascade possède le chuchotement de ton cœur.</i>
Con el grito de los ríos torrentosos	<i>Avec le cri des fleuves furieux mais aussi</i>

pero también con el silencio de los lagos	<i>avec le silence des lacs</i>
---	---------------------------------

En el ejemplo anterior se infiere que se realizó esta elección de traducción como un intento de mantener el juego sonoro del español en el francés, porque en **ríos torrentosos** suena la r marcada y, en francés, las f de **fleuves y furieux** pueden expresar el sonido. Hay un intento por mantener la sonoridad, aquí además existe un cambio semántico. **Murmullo** en francés es *murmure* y en esta traducción utilizaron su sinónimo **chuchotement** que según el diccionario Larousse significa cuchicheo.

En el caso de **torrentosos**, utilizaron el adjetivo **furieux**. El diccionario Larousse indica que su significado en español es furioso. Se observa cómo torrentoso del español, que indica la fuerza de los ríos, se intenta plasmar en francés aludiendo a esta característica, expresando lo “salvaje” de la naturaleza. En conclusión, en ambos casos, el juego sonoro de los culturemas — **la vertiente con el murmullo y los ríos torrentosos**— se logran escuchar en el francés. No obstante, existe un cambio semántico notable al utilizar el adjetivo **furieux**: se confunde el sentido de la fuerza de los elementos con la furia. Mientras que el significado de torrentoso tiene que ver con el curso rápido del agua, la fuerza y la majestuosidad de la naturaleza.

Igualmente, otro ejemplo de la técnica de traducción **variación léxica** es el que se encuentra en el poema “Arco iris”:

Relmu se levanta desde un río en la Tierra y se eleva al Cielo para plantarse en un Río Celeste	<i>Relmu se dresse sur un fleuve sur la Terre et il monte au Ciel pour se poser sur un Fleuve Céleste</i>
---	---

En este ejemplo existe un cambio a nivel semántico, puesto que el culturema verbal **plantarse** se tradujo al francés como **se poser**. Según el diccionario Larousse, **se poser** en español significa posarse o colocarse.

El cambio de culturemas podría afectar la imagen que se crea en la lengua de llegada. **Plantarse** indica el significado de raíz: indica un principio y fin. En otras palabras, es el significado de pertenencia a un lugar, como la raíz de una planta. En este caso es donde nace este **Relmu (Arco iris)** que se levanta **desde** un río y se **planta** en un río.

Para finalizar con los ejemplos de variación léxica, mostramos la diferencia semántica del culturema que se encuentra en el poema “Contrasueño de verano”:

Los tiuques anuncian la llovizna repentina y graznidos de bandurrias	<i>Les tiuques annoncent la pluie soudaine et les hurlements des bandurrias</i>
---	--

En el ejemplo anterior, observamos que el culturema **graznidos**, que según la RAE es el grito de algunas aves, como el cuervo, el grajo, el ganso, etc., se traspasó al francés, cambiando drásticamente su significado, como **hurlements**, que —el diccionario Larousse indica— es un alarido o aullido. El

equivalente literal de graznar en francés es *criailler*, y de graznido es *croassement*.

Hurlements en francés posee una connotación negativa de dolor, es un grito de sufrimiento. Al analizar esta elección, deducimos que se muestra una visión distinta del mensaje que entrega Elicura Chihuailaf en sus obras, quien, contrariamente al significado de este culturema, muestra la ternura de la madre tierra.

Puede ser una interpretación donde se confunde la fuerza de los elementos con la ira, sentimiento percibido igualmente en el caso anterior con el uso del adjetivo **furieux (furiosos)**.

Para finalizar con esta sección, a continuación mostraremos algunos ejemplos relacionados con otro tipo de variación: la **variación tipográfica**, presente en varios poemas. Algunos son “El árbol de la ternura”, “En este suelo habitan las estrellas” y “Los pasos trascendentes, cotidianos”:

El cuerpo, dice: Yo soy el Árbol condenado a ser un árbol sin raíz	<i>Le corps, dit :</i> <i>Je suis l'arbre condamné à être un arbre sans racine</i>
---	--

nos sueñan los Antepasados Su Espíritu –dicen- es la Luna Llena	<i>les ancêtres rêvent de nous Leur esprit -disent-ils- c'est la Pleine Lune</i>
---	---

En los fragmentos de los poemas mencionados constatamos una variación de

mayúsculas que se pierden en algunos de los culturemas presentes. Sin dar elementos cuantitativos, el fenómeno de pérdida de la mayúscula es mayor que el cambio de minúscula a mayúscula. Sólo existe un caso de variación de minúscula a mayúscula: es el caso del poema “Los pasos trascendentes, cotidianos”, donde el culturema **cóndor** adopta una mayúscula.

Con la mirada del cóndor en alto vuelo mas también con la oruga	<i>Avec le regard du Condor au grand vol mais aussi avec la chenille</i>
---	---

Por un lado, observamos que la ausencia de la mayúscula afecta la fuerza y la importancia simbólica que poseen en español algunos culturemas, como es el caso de **Árbol y Antepasados** que se traspasaron a minúscula. Cabe destacar que en el texto original el poeta escribe estos culturemas con mayúscula, por lo tanto si afecta este cambio tipográfico en la traducción. Por otro lado, la presencia de mayúsculas en culturemas que no la poseían resulta ser contradictoria. No obstante, puede ser un error tipográfico o simplemente exigencias de la editorial.

Esta variación tipográfica no pudo ser consultada con los traductores.

7.2.3. Compresión lingüística

Continuamos con otra técnica de traducción. Dentro de los poemas analizados, en el poema “Aro” encontramos la técnica **compresión lingüística**, que, para

Molina y Hurtado Albir (2002), es: “sintetizar elementos lingüísticos”.

Hoy, el aro cuelga leve transparente	Aujourd’hui, la boucle pend légère transparente
---	--

En este ejemplo observamos que la opción de traducción se debió a que en la traducción de título del poema “Aro” en español y “*Boucle d’oreille*” en francés quedaba explicitado (con una nota a pie de página) que era un aro que se usa en las orejas y no fue necesario extender en el poema el nombre completo. De esta forma la síntesis permite mantener la armonía de la poesía y de su tonalidad.



7.2.4. Generalización

Siguiendo con los resultados encontrados en el análisis de la traducción de culturemas, observamos la utilización de la técnica **generalización**. En palabras de Molina y Hurtado Albir (2002), es “utilizar términos más generales o neutros”. En el siguiente fragmento de los poemas “*Trarilonko*” y “*Contrasueño de verano*”, observamos esta técnica:

Neblina, en la cima del anochecer	<i>Brouillard, au sommet de la nuit</i>
graznidos de bandurrias llenan de coigües nuestro amanecer	<i>les hurlements des bandurrias remplissent de coihues nos matins</i>

Observamos en los ejemplos mencionados anteriormente que el uso de esta técnica produce un cambio de los culturemas que altera parcialmente el significado que se quiere dar en el español. Por lo tanto, no se trasmite de igual manera en el francés, puesto que el anochecer no es igual a la noche ni el Amanecer, igual a mañana. Esta elección de culturemas implica un cambio de sentido en francés, ya que trasmite un momento preciso como **la noche o la mañana** mientras que en español es una transición de un momento del día, una transformación entre la luz de día que se desvanece y se transforma en la **noche (nuit)** y el comienzo del día que se transforma en la **mañana (matin)**.

El concepto de transición en la cosmovisión mapuche es muy importante. Anteriormente, vimos que los ciclos son significativos y celebrados, y, aunque pueda parecer solo un matiz, el ciclo del día y la noche con sus etapas es muy importante en la cosmovisión mapuche. Según Leftraro Marileo “El amanecer (*alon*) es importante porque esa energía representa el “comienzo”, es decir aquí comienza mi vida este día y el anochecer da paso a la renovación del espíritu de la persona” (L. Marileo, comunicación personal, 16 de diciembre de 2020). Por lo tanto, el significado del culturema en el francés no dará el mismo sentido que en el español.

7.2.5. Adaptación

Otra técnica encontrada fue la **adaptación**, que se define, según Molina y

Hurtado Albir (2002), como “el reemplazo de un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”. El ejemplo está en el poema “Año nuevo Mapuche (Nueva salida del sol)”:

¡ Ya! , ha descansado el Sol.	Ça y est ! <i>Le Soleil s'est reposé.</i>
--------------------------------------	--

El culturema **Ya** indica el cese de la celebración del inicio de un ciclo, cuando el sol comienza a volver nuevamente como diciendo finalmente llegó. Entonces este sentido se transmite en francés porque corresponde al uso y al significado en francés. Asimismo, la transmisión de sentido solo se logra conociendo bien la cultura meta. Por eso fue una excelente elección de traducción la expresión **Ça y est.**

A continuación, se presentan diversas técnicas que difieren de las anteriores, que intentaban traducir el sentido. Aquí tenemos técnicas que van a producir un efecto de extranjerismo por el solo hecho de tener las palabras en mapuzugun o en español. Crean un efecto de algo extraño o místico.

7.2.6. Préstamo

Otra técnica que observamos es el **préstamo**. Según Molina y Hurtado Albir (2002), es “integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua

extranjera)”).

En los ejemplos de los poemas “*Trarilonko*” y “*Contrasueño de verano*” veremos que el tipo de préstamo utilizado es un préstamo puro, ya que no sufre ninguna modificación:

En la frente del Universo, Wenulewfv despliega sus peces, sus estrellas Neblina, en la cima del anochecer En la frente del Universo está bailando la sabiduría de Wenulewfv , el Río del Cielo.	<i>Sur le front de l'Univers, Wenulewfv déploie ses poissons, ses étoiles Brouillard, au sommet de la nuit Sur le front de l'Univers danse la sagesse de Wenulewfv, le Fleuve du Ciel</i>
--	---

Los tiuques anuncian la llovizna repentina y graznidos de bandurrias	 Les tiuques <i>annoncent la pluie soudaine et les hurlements des bandurrias</i>
--	---

Nótese cómo se traspasan del español al francés los mismos culturemas **tiuques, bandurrias y Wenulewfv** de manera idéntica.

Otros poemas donde se utiliza esta técnica son: “*Trapelakucha*”, “*Arco iris*”, “*Piedra*”, “*Madre luna*” y “*Los pasos trascendentes, cotidianos*”.

Este tipo de técnica es sumamente interesante en esta clase de poemas, ya que permite traspasar el misticismo que posee el mapuzugun y el culturema porque muchas veces es un traspaso directo como es el caso de **Wenulewfv, Lonko, Machi, Kultrun**, entre otros.

7.2.7. Amplificación

Por otro lado, una técnica que también está presente en esta traducción es la **amplificación**. Como sabemos, fue encargo del poeta que algunos términos fueran explicados para ayudar al lector a familiarizarse con la cultura mapuche. Para Molina y Hurtado Albir (2002), la amplificación es “introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.)”.

En la traducción al francés del título del poema “Aro” está la explicación del nombre del poema, siendo que en español no existe la explicación de esta ceremonia, como vemos a continuación:

Aro	 <i>Boucle d'oreille</i> <i>Katanpilun : Cérémonie de port de boucles d'oreille chez les filles et transmission du nom de la grand-mère maternelle.</i>
-----	---

Esta técnica utilizada contribuye al entendimiento del público meta sobre el significado del Katanpilun, puesto que nos entrega una explicación del rito de iniciación de las jóvenes mapuche. El uso de la amplificación claramente cumple el objetivo de mostrar al lector francófono una parte de la cosmovisión mapuche.

De igual manera en el poema “Piedra” se utiliza la técnica de amplificación para explicar una figura muy importante como es **la Machi** y el instrumento sagrado

el **Kultrun**:

Hay piedras positivas que las Machi / los Machi ponen -para que dancen- en sus Kultrun	<i>Il y a des pierres positives que les Machi mettent pour qu'elles dansent dans leurs Kultrun</i> <i>Machi : guérisseur/guérisseuse dans la culture Mapuche</i> <i>Kultrun : Tambour rituel.</i>
--	---

Una vez más, la utilización de esta técnica constituye un aporte para el público meta, teniendo en cuenta que en español no existe esta información extra que aproxima y nutre al lector sobre la cosmovisión mapuche.

Otros poemas donde se utiliza esta técnica son “Contrasueño de verano”, “Los pasos trascendentes, cotidianos” y “*Pvllvam* / espíritu transparente”.

7.3. Conclusión sobre técnicas de traducción

Para finalizar esta sección de los resultados de las técnicas utilizadas en la traducción de los culturemas de la cosmovisión mapuche, guiándonos por la propuesta de las técnicas de las investigadoras Molina y Hurtado Albir (2002), concluimos que, si bien en la totalidad de los poemas se utilizó la técnica de traducción literal, el uso de esta en su mayoría respeta la traducción de culturemas del texto de origen. Al tratarse de una primera edición traducida, el uso de la traducción literal permitió que se traspasaran los culturemas de la

cosmovisión mapuche, ya que se mantienen todos los elementos de la naturaleza, y su relevancia se logra transmitir en la lengua meta.

Asimismo, están presentes las figuras respetadas mapuche mediante la técnica de préstamo. Además, se percibe claramente la importancia de la observación y contemplación mediante la traducción de culturemas verbales. Del mismo modo, nos permite conocer las tradiciones y costumbres mapuche mediante técnicas como la amplificación, donde se reproduce lo que es y significa la cosmovisión mapuche —sobre todo su sentido de totalidad—, puesto que los culturemas del español muestran la unión de los elementos que crean una red de “**meta-culturemas**” y que se logra percibir en francés. Es una traducción que permite que a un lector meta que no conoce ni la cultura ni la cosmovisión mapuche pueda, luego de leer estas páginas, reconocer los elementos más significativos de la cosmovisión mapuche, y es justamente a través de los culturemas traducidos.

Como dijimos anteriormente, en su mayoría la técnica predominante fue la traducción literal, aunque se intentaron realizar algunas modificaciones, pero fueron las mínimas.

Hubo dos momentos donde algunos culturemas que iban destacados en mayúscula inicial intencionalmente por el autor; por ejemplo, el caso del culturema **Ancestros o Visiones**, fueron traspasados con minúscula.

Además, cuando se expresa en el español el presente continuo, que marca el ahora en el culturema **me está hablando**, no es el mismo significado progresivo “sin fin”. Por un lado, podemos decir que se pierde en francés la transmisión del significado de reiteración al utilizar el presente simple *me parle* (me dice), pero, por otro lado, al utilizar el presente simple, que es un tiempo universal, se gana el significado en francés del ahora y siempre. Entonces, en este caso, el lector francófono le puede dar la interpretación que quiera al culturema, porque el presente simple es un presente infinito, de lo que es, lo que fue y lo que será.

En algunos fragmentos influyó el uso de la sinonimia en la trasmisión de los culturemas, como el caso de **hurlements o furieux (aullidos, furiosos)**, pero no hubo mayor implicancia en el traspaso del mensaje literario. Se mantuvieron los juegos de sonoridad y, principalmente, la cosmovisión mapuche, que es lo que nos atañe.

8. Conclusiones

Luego de haber estudiado a diferentes autores, por un lado concluimos que los culturemas son lo que define Luque Nadal (2009) como “cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (p. 97).

El concepto de culturema propuesto por Luque Nadal (2009) hace referencia a que dichos elementos actúan como una red de ideas, valores, principios, de las maneras de ver el mundo. Esta referencia es justamente lo que encontramos en los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche, una visión de mundo tan interconectada, donde todos los elementos son importantes y funcionan como tal únicamente si se acompañan de otros.

Por otro lado, con respecto a la antes mencionada cosmovisión, concluimos que fue fundamental el aporte entregado por los mismos hablantes nativos como Leftraro Marileo Colimil y su familia, quienes nos esclarecieron conceptos esenciales para esta investigación como cosmovisión, que es justamente la manera de concebir el mundo y vivir el día a día y a cada momento. El ser Mapuche es un sentimiento con el que se nace, se piensa y se actúa. Es la protección por todo lo viviente, donde todos tenemos un espacio porque somos

importantes en este mundo.

Aquí hemos tenido la oportunidad de conocer desde las personas que viven su cosmovisión mapuche, lo que para ellos es importante. Eso fue lo que sirvió para comprender la poesía del poeta Elicura Chihuailaf y los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche.

Recordamos en esta conclusión que la filosofía de este trabajo fue acudir a sus hablantes, lo que para nosotros constituye un patrimonio cultural inmaterial, como lo dice Unesco (2019). El patrimonio cultural inmaterial o patrimonio vivo son las prácticas y expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados que se traspasan de generación en generación, como tradiciones orales, expresiones, saberes, ceremonias, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional. Creemos que es importante aprender a valorar a las personas que poseen un conocimiento profundo; es fundamental valorar lo que tenemos en Chile: una cultura, una manera de ver el mundo, un pueblo que tiene mucho que enseñarnos en varios ámbitos, especialmente aquí en traducción.

Desde el punto de vista traductológico, en los textos abordados encontramos que este tipo de traducción literaria es como una obra de arte, concordando con Torrent-Lenzen (2006), quien reconoce al traductor como un recreador del texto original cuya labor es sumamente ardua porque en este tipo de texto está en juego la métrica, la rima, las figuras literarias, los juegos de palabras, la

sonoridad, el ritmo, la temática, la imagen, la representación, etc. Aquí, es importante destacar que este tipo de traducción literaria además es una traducción cultural como decía Carbonell (1997), ya que no solo poseen importancia los elementos estilísticos, sino que va evolucionando a tal punto la traducción que ya no es traspasar meras palabras de una cultura a otra, sino que se han establecido nuevos modelos en la traducción dejando atrás lo que ayer conocíamos.

Con respecto al tema de estudio, los resultados de los culturemas analizados se obtuvieron mediante la clasificación de culturemas, según el modelo Igareda (2011). En dicha propuesta, la investigadora presenta siete categorías: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor, cada una con sus respectivas subcategorías. Debido a la naturaleza de los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche, solo cinco fueron utilizadas: ecología, estructura social, instituciones culturales, universo social y cultura material. De las cinco escogidas solo se encontraron cuatro: **ecología, estructura social, instituciones culturales y cultura material.**

A medida que analizamos los culturemas según Igareda (2011), encontramos que todos los culturemas eran parte de la categorización temática de instituciones culturales, cuya categorización por área es, creencias y subcategoría creencias y pensamientos. Todos los culturemas entraban en la

categoría de las creencias del pueblo mapuche; es por ello que muchas veces un culturema podía poseer dobles o triples categorías. Un mismo culturema como **pedra** podía ser de la categoría ecología y a la vez de instituciones culturales, subcategoría creencias y pensamientos.

De hecho, nos dimos cuenta de que cada culturema de la subcategoría de Igareda (2011) creencias y pensamiento poseía su referente, tenía una explicación, un sentido propio. Es por ello que identificamos los que más se repitieron y tuvimos que crear una subcategoría de la subcategoría creencias y pensamientos. Así es cómo surgió la propuesta de una sub-subcategorización de creencias y pensamientos, que posee siete categorías de los culturemas más recurrentes: la conexión con los Ancestros, los mayores; tipos de conocimientos; la importancia y conexión con la Naturaleza, *itrofil mogen*; la Espiritualidad; la importancia de las Tradiciones; la importancia de las autoridades Mapuche (*Lonko, Machi*) y la significación de la Conversación.

Por otro lado, la taxonomía de Igareda(2011) en un inicio nos permitió analizar los distintos tipo de culturemas, sus variedades y nos dio herramientas para identificarlos. Sin embargo, a medida que avanzamos en el análisis de los poemas fue complejo utilizar esta clasificación porque adquirimos conocimiento sobre la cosmovisión mapuche y la naturaleza de sus culturemas. Por un lado, se produce el fenómeno donde dichos culturemas trabajan en conjunto y por otro lado poseían dobles o triples categorías e incluso, encontramos que

existían verbos culturemas. Es aquí donde nos dimos cuenta de que cada culturema funcionaba en compañía de otro culturema; cada elemento junto a otro era parte de un sistema interconectado de culturemas, que únicamente tenían sentido si trabajan juntos. Así surge lo que llamamos “**meta- culturema**” un conjunto de culturemas que interactúan entre sí para tener un sentido en común.

En relación con las clasificaciones, de culturemas podemos concluir que, por un lado, el aporte de Igareda (2011) es valioso porque es una recopilación de varios años de estudios sobre estas unidades culturales y es aplicable para diferentes tipos de textos. Es una categorización que nos sirvió para la clasificación de culturemas y es una taxonomía adaptable. No obstante, las clasificaciones propuestas por Igareda (2011) para esta investigación todavía son muy generales y quizás se necesitan clasificaciones aún más específicas para la clasificación de culturemas en poesía etnocultural.

Una vez concluido el análisis de los tipos de culturemas encontrados en el texto fuente, podemos volver a nuestra pregunta de investigación, es decir, ¿de qué manera se traspasaron los culturemas relativos a la cosmovisión mapuche en el libro *Rêves de lune bleue* de Elicura Chihuailaf?

Primeramente, según la clasificación de Molina y Hurtado Albir (2002), encontramos las siguientes técnicas: **traducción literal, variación, préstamo, amplificación, compresión lingüística, generalización, transposición y**

adaptación.

Los culturemas se traspasaron mayormente mediante la traducción literal, expresando en la lengua meta el funcionamiento en bloque de todos los referentes, y no como meros elementos aislados. Los culturemas de la cosmovisión mapuche se expresan siendo fiel reflejo de esta forma de ver el mundo; su sentido y razón va más allá de la lengua, traspasando culturas. Algunas técnicas que ayudaron en este intercambio de culturemas de una lengua a otra fueron el préstamo y la amplificación, que hicieron posible el traspaso, la comprensión, la réplica y el misticismo del culturema en francés.

Con respecto a las técnicas de traducción encontradas al utilizar el modelo de Hurtado Albir y Molina (2002), donde prima el principio de que ninguna técnica es errónea puesto que depende del contexto, concluimos que la técnica predominante (traducción literal) representa casi en su totalidad el mensaje del texto original, replicando en el texto meta la mayoría de los culturemas. La elección de la traducción literal es respetuosa del original; generalmente logra traspasar los detalles de los culturemas y da una representación fiel de ellos. Sin embargo, al mismo tiempo existen pequeñas variaciones que pueden ser problemáticas porque se producen cambios significativos en el culturema. Un caso es la pérdida de las mayúsculas, lo que no logramos explicar, puesto que existe una intención en el uso de las mayúsculas; se observa que no fueron escogidas al azar. Por otro lado, al mismo tiempo, resulta cuestionable la

elección de ciertos términos utilizando las variaciones lexicales. Por ejemplo, elegir los adjetivos ***furieux o hurlements*** (**furiosos y aullidos**) que implica un cambio semántico, que no corresponde con la filosofía de los poemas. Aunque sean dos casos, estos adjetivos se refieren a sentimientos negativos que no aparecen ni se condice con el pensamiento de la escritura de Chihuailaf.

Finalmente, creemos que en el futuro tenemos que replantearnos cómo los traductores abordaremos el funcionamiento de culturemas en la tipología textual poética. Sabemos que los culturemas han sido un tema estudiado hace varios años en diversas tipologías textuales, pero aquí, en esta investigación, nos dimos cuenta de que siempre hay algo nuevo que aprender sobre dichas “unidades”. Justamente, tal vez no son solamente “unidades”; no son solo elementos diferenciados, sino más bien son “pluralidades”, “colectividades” que funcionan —como la cosmovisión mapuche—; en comunidad, en conjunto, sin fragmentación. Es por ello que no es correcto aquí clasificar como micro ni macro unidades, sino que hacemos uso de “**meta-culturemas**”, neologismo que hemos creado para explicar la naturaleza del culturema, donde prima el complemento de unos y otros.

Para complementar, creemos que sería interesante en el futuro realizar el análisis de todos los poemas del libro *Rêves de lune bleue*, para ver si se mantienen las tendencias encontradas, es decir, el uso mayoritario de traducción literal y el uso de variaciones.

Esperamos que el nuevo modelo de clasificación sea replicable en futuras investigaciones, en el área de traducción de poesía etnocultural. Asimismo, que futuros traductores se interesen por la cultura y cosmovisión mapuche, y que esta visión pueda ser difundida en todas partes del mundo. Finalmente, esperamos también haber realizado una lectura lo más cercana posible a la cosmovisión, siempre respetando y agradeciendo el legado de nuestro pueblo mapuche.



9. Referencias bibliográficas

Alquímico (2003). *La Belleza de Pensar 2003 Elicura Chihuilaf (Poeta Mapuche)* [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=xMySm4TBpNU&t=1554s>

Andaur, R. (2012). *Poesía mapuche contemporánea: Identidad y resistencia política desde la ciudad*. Repositorio Universidad de Chile. http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/116591/andaur_rafael.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Antona Bustos, J. (2014). *Los derechos humanos de los pueblos indígenas. El Az Mapu y el caso mapuche*. Ediciones Universidad Católica de Temuco.

Aragon, L. (1947). *Chroniques du bel canto*. Albert Skira.

Aristóteles. (2003). *Artes poéticas* (A. González, trad.). Visor libros. (original publicado en 335 a. C)

Art tv (2016, 11 de julio). *Ojo Con El Libro: Elicura Chihuilaf* [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=mekh5jIVFO8>

Barrientos Aragón, C. (2011). Cosmovisión dominante, cosmovisión indígena y territorio. *Ritmo*.

Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990). *Translation, History and Culture*. Pinter.

Carbonell, O. (1997). *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la universidad de Castilla-La Mancha.

Carbonell. (2004). *Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción*. Vasos Comunicantes.

Carrasco, H. (2013). Discurso poético y creencial mapuches. L. Lienlaf. *Estudios filológicos*, 52, 29-40.

Carrasco, I. (2000). Poesía mapuche etnocultural. *Anales de Literatura Chilena*, 1, 195- 214.

Chihuilaf, E. (1999) *Recado confidencial a los chilenos*. (1°. ed.). LOM.

- Chihuailaf, E. (2008). *Sueños de luna azul*. Cuatro Vientos.
- Chihuailaf, E. (2017). *Rêves de lune bleue*. L'Harmattan.
- CONADI. (1998). *Azümcheffi grafemario único del idioma mapuche*. Pillan.
- Cultura y cosmovisión (s. f.). *Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa*.
http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/mapa54/Cultura_y_cosmovision.pdf. Consultado el 10 de junio de 2020.
- Expósito, V. (2013). El concepto de “Cultura” en el siglo XVIII. *Universidad de Granada*.
- Fallabella, S., Huinao, G., y Ramay, A. (2006). *Hilando memoria*. Cuarto propio.
- Fernández González. (2010, 29 abril). *Cosmovisión y explicación del término weltanschauung*. <https://www.gestiopolis.com/cosmovision-y-explicacion-del-termino-weltanschauung/>. Consultado el 10 de junio de 2020.
- Fundación Pablo Neruda. (2018, 19 de diciembre). *Nuevo libro de elicura chihuailaf “sueños de luna azul y otros cantos”*.
<https://fundacionneruda.org/2018/12/nuevo-libro-elicura-chihuailaf-suenos-luna-azul-otros-cantos/>. Consultado el 20 de junio de 2020.
- García, C. y Torres, M. (2019). El conocimiento mapuche a través de los poemas de Elicura Chihuailaf. *Palimpsesto*, 9(16), 70-71.
- Gil Bardají, A. (2008). Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. *Recercat*.
- Godoy, C (2003). En el bosque de la memoria: Identidad mapuche y escritura. *Estudios atacameños*.
- Huenún, J. (2011). *La palabra es la flor*.
Ministerio de educación. <http://plandelectura.gob.cl/wp-content/uploads/2015/08/La-palabra-es-la-Flor.pdf>
- Huinao, G. (2001). *Walinto*. Cuarto propio.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(7), 11-32.

Lara Millapán, M.I. (2002). *Puliwen ñi pewma, Sueños de un amanecer*. Sede de Villarica de la Universidad Católica de Chile.

López., Minnet. (2019). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.

Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120.

Mallarmé, S. (1871). *Propos sur la Poésie*. Editions Du Rocher.

Masseau, P. (2008). El ritmo de la traducción poética. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, 1, 264-274.

Memoria chilena. (2018a). *Elicura Chihuilaf (1952-) De sueños azules y contrasueños*. Memoria chilena biblioteca nacional de Chile.

Memoria chilena. (2018b). *Elicura Chihuilaf (1952-) Poesía etnocultural*. Memoria chilena biblioteca nacional de Chile.

Meschonnic, H. (1982). *Critique du Rythme. Anthropologie historique du langage*. Verdier.

Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Verdier.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I.

Molina, L. y Hurtado, A. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 398-512.

Newmark, P. (1992). *Manual de traducción. Versión española de Virgilio Moya*. Cátedra.

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, 1(2), 194- 208, DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254

Palacio, M. (2005). Vida y mundo: reflexión a partir de Dilthey y Husserl. *Cuadernos de filosofía latinoamericana*.

Paz, O. (2003). *Traducción: literatura y literalidad*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Poyatos, F. (2017). *La comunicación no verbal en la enseñanza integral del Español como Lengua Extranjera*. Universidad de Alcalá.

Pym. (2016). Teorías contemporáneas de la traducción. Segunda edición, revisada y corregida. *Intercultural Studies Group*.

Raffel, B. (1988). *The art of translating poetry*. Penn State Press. Raffino. (2020). Cultura. <https://concepto.de/cultura/#ixzz6TdQGf7RZ>

Santamaria, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis doctoral presentada en la Facultat de Traductors i Intèrpretes de la Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio Universitat Autònoma de Barcelona.

Schwarz .(2003), Schwarz, B. (2003). Translation in a Confined Space. *Translation Journal*.

Selva Pereira, T. (2010). Algunos apuntes sobre la traducción cultural. *Transfer*.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. John Benjamins Publishing.

Torrent-Lenzen, A. (2006). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética. *Cuadernos del Ateneo*, 22, 26-45.

Tylor, E. (1871). *Primitive culture researches into the development*. John Murray.

UFRO Medios (2015, 20 de mayo). *Elicura Chihuilaf. Poeta mapuche | La Frontera* [video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=qP-o3sgheMg>

UNESCO.(2019).*Patrimonio cultural inmaterial*. <https://es.unesco.org/themes/patrimonio-cultural/inmaterial#:~:text=El%20patrimonio%20cultural%20inmaterial%20o,comunidades%20de%20generaci%C3%B3n%20en%20generaci%C3%B3n>. Consultado el 01 de noviembre de 2020.

Villacampa.(2004). La traducción de las fórmulas de tratamiento en el doblaje y el subtitulado del francés al castellano. *Euskal Herriko Unibersitatea*.

Vinay, J. P., y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Didier.

Vlahov, S. y Florin, S. (1970). Neperovodimoe v perevode. Realii, *Masterstvo*

perevoda, 6, 432-456.

Zaragoza Contreras. (2010). Cultura, identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos. *Cuicuilco*, 48.



10. Anexos

Comunicaciones personales con el Werken Leftraro Marileo Colimil, nieto de la Lonko María Rosa Namuncura Queipul e hijo del unen Lonko Domingo Marileo.

10.1. ¿ Qué es para usted la cosmovisión mapuche?

“la visión de vida que tiene el hombre y mujer mapuche, el respeto a la naturaleza y su fauna, incluso una mirada más allá del cielo, el cosmos, al movimiento de los astros, los ciclos de la luna, etc. Teniendo como centro de todo, la tierra. Esta conexión dio paso a nuestros Ancestros a descubrir incluso, la existencia de un día en el año, en que el día se hace más corto y la noche más larga (we Xtipantu) el año nuevo mapuche, este día, enmarcado por ceremonias ancestrales de respeto y conectividad a la tierra, trae consigo el renacer también de nuevos ciclos en la familia, uno de ellos es el paso de niña a mujer, enmarcado por la postura de aros (chaguay) en las mujeres, la designación de cargos en los niños, entre otros. También, el bañarse a la hora del solsticio, contiene una gran relevancia al simbolizar el cambio energético en la naturaleza “su renovación” y por tanto el agua es cuando más pura se encuentra, su energía y vitalidad se lleva todo lo malo y deja lo bueno, un cuerpo limpio y el espíritu reposado, los pulmones parecieran no caer en el

pecho y una brisa tibia seca la piel, mientras el culxun ha comenzado a sonar, en este día los ancianos enseñan historias, cuentos y fabulas que engloban los primeros pasos hacia la comprensión de la naturaleza, sus ciclos y el respeto incalculable que tiene su equilibrio, el mapuche kimvn (el saber del hombre de la tierra)”.

Leftraro Marileo dice que esta conexión entre el hombre, la tierra y el universo se plasma en ceremonias que tienen por finalidad autoconfirmar su respeto hacia todo lo que existe y está a su alrededor. Por ejemplo, durante el *guillaimahun*, o *guillaimawun*, es cuando el mapuche reafirma su conexión con la fuerza de la *mapu ñuke*, (madre tierra) su respeto a ella, al chorrillo, los cerros, el mar, el aire, las cascadas, la neblina, etc. Cada elemento cumple una función, todo tiene su energía, por algo existe, y nuestro deber es aportar al equilibrio. Importante es decir que la “sociedad mapuche” es un modelo circular y no piramidal, cada lof (territorio o campo) tiene su identidad y forma de organizarse, no quiere decir sean distintos pero cada lof es autónomo en sus decisiones, por tanto, es aquí cuando el mapuche hace un *Trawun* (reunión) entonces hablamos el itrofil moñen o ixofil moñen (L. Marileo, comunicación personal, 23 de julio de 2020).

10.2. ¿ Qué significa la Piedra en la cosmovisión mapuche?

“las piedras tienen un significado muy grande, las piedras tienen *ngen* (espíritu, energía), con la piedra el hombre podía cazar, la piedra se utilizó para cocinar, para dejar ciertos símbolos que no alcanzaron a evolucionar a la escritura en la cultura mapuche por la intervención española. Los símbolos se dejaban a través de las piedras, incluso algunas piedras se utilizan dentro del *kultrun*, lo que quiere decir que además posee un significado espiritual y de *lawuen* (de remedio)” (L. Marileo, comunicación personal, 28 de octubre de 2020).



10.3. ¿Cuál es el significado del Cielo en la cosmovisión mapuche?

“En el cielo está todo, como *el Kvme moñen, Wena Mapu, Wenu Chao*, está la energía, el cosmos, la luna, las estrellas, que nos indican cuándo sembrar, cuándo no, todo está relacionado. La cosmología mapuche se basa en el cosmos y el cosmos está en el Cielo y el complemento del Cielo es la Tierra, por eso que uno también le habla a las plantas, animales, al río, al lago, todo es un conjunto” (L. Marileo, comunicación personal, 28 de octubre 2020).

10.4. ¿Qué simboliza el *kultrun*?

“Cuando se habla del *kultrun* es más bien una materialización. En el *kultrun* se representa la cosmología mapuche, la franja, la división *Meli Witran Mapu* es una forma geográfica de orientarse” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

10.5. ¿Cuál es el significado de Genechen?

“Genechen, uno personifica en el nombre a la fuerza que está en la tierra, la que mantiene el equilibrio en el cosmos en las plantas. Para algunos puede ser interpretado como dios, especialmente con la castellanización de algunas palabras. El nombrado Genechen, para algunos una especie de “dios”, tiene un sentido “religioso” porque con el pacto de quillín la inteligencia española introdujo con mayor ahínco la religión en el pueblo mapuche a través de pastores. Genechen está presente en las rogativas, cuando se les habla a las energías, a los espíritus *pu Lonko*, algunos le dicen chao dios *ñuke* dios, lo que explica la mezcla de la religión con las creencias mapuche. Genechen sería como el Lonko del newen” (L. Marileo, comunicación personal, 11 de agosto de 2020).

10.6. **¿Cuál es la importancia de las ceremonias en la cosmovisión mapuche?**

“El tema de los ciclos en el pueblo mapuche tiene mucha importancia y relevancia. Que un árbol pueda cada año dar frutos, el hecho de que exista una fecha en el mes donde la luna te permita sembrar y otras no, dependiendo si es creciente o menguante, todos los sucesos tienen su importancia”. (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

Una de las fechas más importantes para el pueblo mapuche es solsticio, que es el año nuevo Mapuche, cuando el sol empieza a volver y los días se hacen más largos y las noches más cortas. Este descubrimiento realizado por los grandes astrónomos del pueblo mapuche tiene una gran relevancia y es digno de ser celebrado. Es el inicio de un ciclo; a esta ceremonia se le llama *We Tripantu*. En el *We Tripantu* una parte de la ceremonia consiste en el *Katanpilun*, postura de aros en las jóvenes, y donde también a los jóvenes que pasan a la adultez se les entrega un guiño o manta. Todo tiene una significación. Los símbolos también están en las comidas: hay un simbolismo muy grande (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

10.7. **¿Cuál es la importancia del *Lonko* y *Machi* para el pueblo mapuche?**

Son los guías morales y espirituales que lideran en las comunidades. el *Lonko* es la autoridad más importante en la comunidad. El *Lonko* debe ser escogido por su comunidad y es un cargo que se traspasa de generación en generación. El *Lonko* debe cumplir dos importantes atributos debe ser sabio y correcto (*kimche* y *norche*). Un hombre o mujer no puede ser *Lonko* si sólo posee una de estas características porque para guiar es necesario poseer ambas cualidades. Al ser un puesto elegido las personas de la comunidad confían plenamente en las decisiones que toman los *Lonko*, ya que son por el beneficio de la comunidad completa . Por otro lado el o la *Machi* también son guías para la comunidad. Son grandes filósofos y médicos de la comunidad. Poseen su conocimiento gracias a su conexión con los espíritus y fuerzas de distinta naturaleza. Gracias a sus conocimientos transmitidos por sus antepasados son intérpretes de los *perimontun* y *pewma*. En las ceremonias como el *guillaimaun* o *We Tripantu*, hay *Machi* que entran en transe, y, como son intérpretes de la naturaleza, son capaces de anunciar eventos futuros (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

10.8. **¿Cuál es la importancia de la conversación para el pueblo mapuche?**

“La Conversación es el pilar fundamental en las bases que establecen la cultura mapuche, puesto que es el único método de traspaso de conocimiento. La escritura no se logró concretar, sino que alcanzó a llegar a símbolos” (L. Marileo, comunicación personal, 8 de septiembre de 2020).

10.9. **¿Cuál es la importancia de la luna en la cosmovisión mapuche?**



“luna y las estrellas dicen como vienen los días, los meses, las siembras. La luna acostada dice que viene lluvia en los meses venideros, cuando no, trae calor. La luna regula mucho la vida y sobre todo las siembras” (L. Marileo, comunicación personal, 10 de agosto de 2020).

10.10. **¿Cuál es la importancia del espíritu en la cosmovisión mapuche?**

Nos dice que es difícil explicarlo porque en la cosmovisión mapuche cada elemento tiene su energía, su espiritualidad propia. Nos enseña que hay

pedras que tienen espíritu de agua, por ejemplo cuando hay sequía en un pozo ellos van al río a buscar piedras y hacen una rogativa, le hablan a las piedras del río y las llevan al pozo para que llegue el agua, y gracias a ese respeto por los *ñen* (fuerza, espíritu) se acaba la sequía. “Es una forma de vivir con los espíritus. Los objetos tienen espiritualidad propia y uno la respeta y trabaja con ella”. “ Hay cuentos que hablan de que los objetos tienen *ñen* porque hay espíritus de nuestros antepasados en ellas y parte de la cosmovisión es así. Por eso es que se respeta el agua, hay espíritus del agua, de los árboles, vertientes, piedra, aves.” (L. Marileo, comunicación personal, 17 de noviembre de 2020).

